

ZEITUNG

fir Wooltz an d'Regioun

DÉCLARATION ÉCHEVINALE 2017 | page 14

WILTZ CRÉE DE L'EMPLOI | page 25

LA COMMUNE INVESTIT | page 38

GRATIS OWESCOURSEN ZU WOOLTZ „VERÄNNERT AARBECHTSWELTEN“



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail, de l'Emploi et
de l'Économie sociale et solidaire
Ecole supérieure du travail

Fir all erwuesse Bierger(innen)

Ufank:

Donneschdeg, den 5. Oktober 2017
(vun 18.45 bis 20.30 Auer)

am Lycée du Nord

19, rue Général Patton, L-9551 Wooltz

Abschreibung & Kontakt:

École supérieure du travail (EST)

1, Porte de France, L-4360 Esch/Belval
Tél.: (+352) 247-86202
SMS Helpline +352-621-569388
E-mail: estinfo@est.etat.lu

www.est.public.lu

Thema vum ZYKLUS am Wéeltzer Lycée: „Verännert Aarbechtswelten“

5) „Dateschutz“

- 01. Februar 2018
- 08. Februar 2018

6) „Berufsbedéngten Stress & Burnout“

- 01. Mäerz 2018
- 08. Mäerz 2018

7) „Énergies nouvelles et monde du travail“

- 15. Mäerz 2018
- 22. Mäerz 2018

All eis Coursen sinn a lëtzebuergescher Sprooch,
ausser Nr. 7, deen a franséischer Sprooch ofgehalé gëtt.

MAM PROJET (M)AM NATURPARK!

Natur
Wasser-, Boden- und Luftqualität
Tourismus und Freizeit
Lebensqualität und Jobchancen
Kulturelles Erbe

Sie wohnen innerhalb eines der 3 Naturparke?
Sie sind eine Privatperson, Teil eines Vereins oder arbeiten bei einem Unternehmen mit Sitz innerhalb der 3 Naturparke?
Sie haben eine Projektidee?

Dann besorgen Sie sich jetzt das Anmeldeformular für den Ideenwettbewerb bei Ihrem Naturpark.
Die besten Vorschläge können eine finanzielle Unterstützung zwischen 1.500 € und 6.000 € erhalten!

Die Projektideen sollen möglichst originell sein und im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung umgesetzt werden können.

Start: 01.12.2017
Einsendeschluss: 15.05.2018
Vorauswahl: 15.07.2018

www.naturpark-our.lu www.naturpark-sure.lu www.naturpark-mellerdall.lu

OUR
NATURPARK OEWERSAUER
Naturpark Mëlldall Geopark



IMPRESSUM

Herausgeber | Editeur:

Commune de Wiltz

Verantwortlicher |

Responsable:

Fränk Arndt

Titelseite | Couverture:

Claude Windeshausen

Layout:

Inez Verharen

Druck | Impression:

Lorgé Imprimeur, Kehlen

Find us on 

Commune de Wiltz

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

POLITIK | POLITIQUE

Leitartikel Editorial	5
Berichte der Gemeinderatssitzungen Rapports des séances du conseil communal	6
Schöffenratserklärung 2017 Déclaration échevinale 2017	14
Vorstellung des Gemeinderates Présentation du conseil communal	21

GEMEINDEDIENSTE | SERVICES COMMUNAUX

Verschiedenes Divers	24
------------------------------	----

DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE

Verschiedenes Divers	26
------------------------------	----

KUNST | ART

Urban Art	37
-----------------	----

DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT

Infrastrukturen Infrastructures	38
---	----

GESCHÄFTSWELT | COMMERCE

Verschiedenes Divers	42
------------------------------	----

IN DER REGION | DANS LA RÉGION

Naturpark Öewersauer	46
----------------------------	----

JUGEND | JEUNESSE

Verschiedenes Divers	48
------------------------------	----

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

Gemeindeleben Vie communale	55
-------------------------------------	----

SENIOREN | 3^e ÂGE

Geburtstage Anniversaires	62
Neues aus dem „Centre Geenzebléi“	64

GESCHICHTE | HISTOIRE

Die Grundschulen der Gemeinden Wiltz und Eschweiler im 20. Jahrhundert	66
--	----

AGENDA

Januar - Mai Janvier - mai	70
------------------------------------	----

D'Wëlzter Musik an
Nei Uergel Dekanatskiirch Woltz
Invitéieren

CONCERT

Harmonie Grand-Ducale Municipale

Wiltz

& Grandes-Orgues

Grandes-orgues: J.Putz, C.Windeshausen

Direction: Tom Braquet

Eglise Décanaled Wiltz

Dimanche, 4 février 2018 à 17 h



Entrée gratuite

Quête après le concert



LEITARTIKEL EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

für eine Gemeinde ist jeder Jahreswechsel ein Neuanfang, umso mehr, wenn sich gleichzeitig ein neu gewählter Gemeinderat an die Arbeit macht. Das Haushaltsbudget wurde ausgearbeitet und stellt den Rahmen der Projekte dar, die in den nächsten Monaten und Jahren umgesetzt werden sollen.

Im Kontext des Entwicklungsplans „CAP 2030“ ist eine ganze Reihe von konkreten Projekten in Planung, um Wiltz fit für die Zukunft zu machen und die Lebensqualität aller Bürger zu verbessern. Als regionale Hauptstadt der Ardennen wird Wiltz durch das neugestaltete KAUL-Areal wieder attraktiver für Besucher aus dem In- und Ausland - davon wird mittelfristig auch die lokale Wirtschaft profitieren. Zirkuläre Wertschöpfung, Unterstützung sozialer Strukturen und Bürgerbeteiligung sind nur einige weitere Ansätze aus der Schöffenratserklärung, die nachhaltig zur Entwicklung der Gemeinde beitragen sollen. Genauer zum Programm finden Sie auf Seite 14 dieser Ausgabe.

Apropos Bürgerbeteiligung: Die neu zu besetzenden Gemeindegremien bieten eine optimale Möglichkeit, um die Entwicklung der Gemeinde aktiv mitzugestalten. Hiermit möchten wir Sie dazu ermutigen, Mitglied in einer der sechs Arbeitsgruppen zu werden. Das Bewerbungsformular finden Sie auf Seite 22.

Abschließend möchten wir Ihnen ein glückliches Jahr 2018 und viel Erfolg bei Ihren privaten und beruflichen Projekten wünschen.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Patrick COMES – Schöffe
Pierre KOPPES – Schöffe
Albert WAAIJENBERG – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

pour une commune, le Nouvel An signifie un nouveau départ, surtout lorsque un nouvel conseil communal entre en fonction. Le budget communal est établi et constitue le cadre des projets qui sont envisagés au cours des prochains mois et années.

Le plan intégratif de développement «CAP 2030» prévoit une multitude de projets concrets en cours d'élaboration pour préparer l'avenir de la Commune de Wiltz tout en augmentant la qualité de vie pour nos citoyens. Par exemple, le centre de loisirs KAUL entièrement rénové rendra la Capitale des Ardennes encore plus attrayante pour les visiteurs et les résidents. A moyen terme, ceci devrait aussi s'avérer bénéfique pour le commerce local. L'économie circulaire, le soutien des structures et programmes sociaux à Wiltz ainsi que la participation des citoyens sont d'autres points clés de la déclaration échevinale dont vous trouverez le détail en page 14 de cette édition.

Démocratie participative: parlons-en! Les commissions consultatives offrent une belle opportunité pour participer activement au développement de la commune. Nous vous invitons à devenir membre d'une des six commissions en posant votre candidature via le formulaire à la page 22.

Pour terminer, le collège échevinal tient à vous adresser les meilleurs vœux de bonheur et de réussite pour l'année 2018!

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – député-maire
Patrick COMES – échevin
Pierre KOPPES – échevin
Albert WAAIJENBERG – échevin

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 27. NOVEMBER 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 27 NOVEMBRE 2017

Texte: Isabelle Heinen

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes, Koppes und Waaijenberg, Schöffen, die Herren Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, die Frauen Kauffmann, Weigel und Herr Herbin, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: /

1. SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG

Siehe Text Seite 14.

2. PERSONAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Überreichung:

a) einer Uhr, eines Schmuckstückes oder eines Kunstwerkes im Wert von 1.400 € für **25 Dienstjahre** bei der Gemeinde an Herrn Christian Ewen, Gemeindearbeiter, und an Frau Isabelle Puissant, Lehrbeauftragte in der Musikschule.

b) eines Gutscheines im Wert von 250 € anlässlich der **Pensionierung** an:

Herrn Carlo Grotz, Religionslehrer;
Herrn Berti Schenk, Gemeindearbeiter;
Frau Léa Schenk-Steines, Reinigungskraft;
Herrn Roland Matzkowiak, Gemeindearbeiter.

3. MUSIKSCHULE

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- die definitive Schulorganisation 2017/2018 der Musikschule;
- die Konvention betreffend die Zusammenarbeit mit dem Ettelbrücker Konservatorium für das Schuljahr 2017/2018. Der zu zahlende Preis beträgt jährlich 5.848,07 € pro wöchentliche Unterrichtsstunde, die von unserer Musikschule angeboten wird. Es handelt sich um folgende Kurse:

Cor, Frau Isabelle Sanavia-Lord	2:45 Stunden
Cello, Herr Raju Vidali	1:00 Stunden
Total:	3:45 Stunden

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins, Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Mmes Kauffmann, Weigel et M. Herbin, membres, Mme Hahn, secrétaire

Absent: /

1. DÉCLARATION ÉCHEVINALE

Voir texte page 14.

2. PERSONNEL

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de remettre:

a) pour **25 ans de service**: une montre, un bijou ou un objet d'art d'une valeur de 1.400 € à Monsieur Christian Ewen, ouvrier communal et à Mme Isabelle Puissant, chargée de cours à l'école de musique.

b) pour **départ à la retraite**: un bon d'une valeur de 250 € à:

Monsieur Carlo Grotz, enseignant de religion;
Monsieur Berti Schenk, ouvrier communal;
Madame Léa Schenk-Steines, femme de charge;
Monsieur Roland Matzkowiak, ouvrier communal.

3. ÉCOLE DE MUSIQUE

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- l'organisation scolaire définitive 2017/2018 de l'école de musique;
- la convention de collaboration signée avec le Conservatoire du Nord pour la prise en charge d'heures d'enseignement musical organisées par notre école de musique durant l'année scolaire 2017/2018, au prix annuel de 5.848,07 € par heure d'enseignement hebdomadaire. Il s'agit des cours suivants:

Cor, Mme Isabelle Sanavia-Lord	2h45
Violoncelle, M. Raju Vidali	1h00
Total:	3h45

4. BERATENDE KOMMISSIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die interne Geschäftsordnung über die Definition, Zusammenstellung und Funktion der Kommissionen.

Obligatorische Kommissionen:

- Schulkommission
- Aufsichtskommission der Musikschule
- Mietkommission
- Integrationskommission

Fakultative Kommissionen:

- Vereine und Subsidien
- Chancengleichheit und drittes Alter
- Kommunale Gesamtplanung
- Jugend

5. INTERKOMMUNALE SYNDIKATE UND VEREINIGUNGEN

a) Der Gemeinderat ernennt folgende Vertreter in den interkommunalen Syndikaten:

DEA	3 Delegierte	SHINN Raymond COMES Patrick HIEFF Mike
SIDEC	1 Delegierter	ARNDT Fränk
SICEC	1 Delegierter	ARNDT Fränk
SIDEN	1 Delegierter	COMES Patrick
SIGI	1 Delegierter	STROTZ Ronny
SYVICOL	1 Kandidat	COMES Patrick
ZARW	6 Delegierte	ARNDT Fränk KOPPES Pierre JACQUEMART Jean SHINN Raymond STROTZ Ronny WAAIJENBERG Albert
Schoukkauz	3 Delegierte	COMES Patrick STRECKER Daniel PETITNICOLAS-WEIGEL Carole

b) Der Gemeinderat ernennt folgende Vertreter in verschiedene Vereinigungen:

Culture Wiltz asbl	2 Delegierte	COMES Patrick KOPPES Pierre
CHdN	4 Delegierte: Schöffenrat (1), LSAP (1), CSV (1), DP (1)	ARNDT Fränk BERSCHIED Maisy KARIER Théo MOLITOR Raymond

4. COMMISSIONS CONSULTATIVES

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le nouveau règlement d'ordre intérieur qui définit les commissions, leur composition ainsi que leur fonctionnement.

Commissions obligatoires:

- Commission scolaire
- Commission de la surveillance de l'école de musique
- Commission des loyers
- Commission d'intégration

Commissions facultatives:

- Sociétés et subsides
- Egalité des chances et 3^e âge
- Aménagement communal
- Jeunesse

5. SYNDICATS INTERCOMMUNAUX ET ORGANISATIONS DIVERSES

a) Le conseil communal nomme les délégués suivants aux syndicats intercommunaux:

DEA	3 délégués	SHINN Raymond COMES Patrick HIEFF Mike
SIDEC	1 délégué	ARNDT Fränk
SICEC	1 délégué	ARNDT Fränk
SIDEN	1 délégué	COMES Patrick
SIGI	1 délégué	STROTZ Ronny
SYVICOL	1 candidat	COMES Patrick
ZARW	6 délégués	ARNDT Fränk KOPPES Pierre JACQUEMART Jean SHINN Raymond STROTZ Ronny WAAIJENBERG Albert
Schoukkauz	3 délégués	COMES Patrick STRECKER Daniel PETITNICOLAS-WEIGEL Carole

b) Le conseil communal nomme les délégués suivants aux organisations diverses:

Culture Wiltz asbl	2 délégués	COMES Patrick KOPPES Pierre
CHdN	4 délégués: CE (1), LSAP (1), CSV (1), DP (1)	ARNDT Fränk BERSCHIED Maisy KARIER Théo MOLITOR Raymond

Parc naturel Haute-Sûre	1 Delegierter	SHINN Raymond
LEADER	1 Delegierter	BERSCHIED Maisy
ORTAL	1 Delegierter	KAUFFMANN Chantal
	1 Stellvertreter	HIEFF Mike
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	1 Delegierter	ARNDT Fränk
Egalité des chances	1 Delegierter	KAUFFMANN Chantal
Sécurité routière	1 Delegierter	PETITNICOLAS-WEIGEL Carole
Transports publics	1 Delegierter	STRECKER Daniel

c) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die zusätzliche politische Freistellung gemäß der vom Schöffenrat vorgeschlagenen Aufteilung: 9 Stunden für Herrn Patrick Comes vom 1. Dezember 2017 bis zum 30. Oktober 2018; 2 Stunden für Herrn Patrick Comes ab dem 1. November 2018 und 7 Stunden für Herrn Fränk Arndt ab dem 1. November 2018.

6. VERTRÄGE

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- Die Gründungsurkunde „Luxembourg for Shopping GIE“ zwischen dem luxemburgischen Staat und den Gemeinden Luxemburg, Esch, Differdingen, Düdelingen, Ettelbruck, Echternach, Wiltz, Remich, Grevenmacher, Diekirch, Clerf, Mertert, Junglinster, Petingen und Redingen, der Handelskammer und der luxemburgischen „Confédération de Commerce“;
- Das Zusatzabkommen zur Kooperationsvereinbarung „Youth4Work Régio“ mit dem interkommunalen Syndikat „De Réidener Kanton“. Die Konvention „Youth4Work Régio“ (Kampf gegen die Jugendarbeitslosigkeit) zwischen der Gemeinde Wiltz und dem Syndikat „De Réidener Kanton“ wird bis zum 30. Juni 2018 verlängert;
- Den gewerblichen Mietvertrag mit der GmbH „Aal Schlass“ für die Ausübung des Hotel-Restaurants gelegen in Wiltz, Grand-Rue 1. Dauer: 01.10.2017 – 30.09.2020. Monatliche Miete: 01.10.2017 – 30.09.2018: 1.500 €, 01.10.2018 – 30.09.2019: 2.500 €, 01.10.2019 – 30.09.2020: indexiert. Nebenkosten nicht eingeschlossen;
- Den Mietvertrag mit Herrn Sousa Gomes Antonio Julio für die Parzelle 375/4107 von 2,88 Ar gelegen in der rue du Château in Wiltz; Dauer: 01.01.2018 – 31.12.2026. Jährliche Miete: 10 €;
- Den Mietvertrag mit Herrn Alves Ferreira Abilio für eine Wohnung gelegen in Weidingen, route d’Erpeldange 49; Dauer: 01.01.2018 – 31.12.2018. Monatliche Miete: 300 €, Nebenkosten nicht eingeschlossen;

Parc naturel Haute-Sûre	1 délégué	SHINN Raymond
LEADER	1 délégué	BERSCHIED Maisy
ORTAL	1 délégué	KAUFFMANN Chantal
	1 suppléant	HIEFF Mike
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	1 délégué	ARNDT Fränk
Egalité des chances	1 délégué	KAUFFMANN Chantal
Sécurité routière	1 délégué	PETITNICOLAS-WEIGEL Carole
Transports publics	1 délégué	STRECKER Daniel

c) Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix le congé politique supplémentaire selon la répartition proposée par le collège échevinal: 9 heures pour M. Patrick Comes du 1^{er} décembre 2017 au 30 octobre 2018; 2 heures pour M. Patrick Comes à partir du 1^{er} novembre 2018 et 7 heures pour M. Fränk Arndt à partir du 1^{er} novembre 2018.

6. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix:

- l’acte de constitution «Luxembourg for Shopping GIE» entre l’Etat luxembourgeois et les communes de Luxembourg, Esch, Differdange, Dudelange, Ettelbruck, Echternach, Wiltz, Remich, Grevenmacher, Diekirch, Clervaux, Mertert, Junglinster, Pétange, Rédange, la Chambre de Commerce et la Confédération Luxembourgeoise de Commerce;
- l’avenant à la convention de collaboration «Youth4Work Régio» avec le Syndicat Intercommunal «De Réidener Kanton». La convention «Youth4Work Régio» (lutte contre le chômage juvénile) entre la commune de Wiltz et le syndicat «De Réidener Kanton» sera prolongée jusqu’au 30 juin 2018;
- le contrat de bail commercial avec la s.à r.l. «Aal Schlass» pour l’exploitation de l’hôtel-restaurant sis Grand-rue 1 à Wiltz; Durée: 01.10.2017 – 30.09.2020. Loyer mensuel: 01.10.2017 – 30.09.2018: 1.500 €, 01.10.2018 – 30.09.2019: 2.500 €, 01.10.2019 – 30.09.2020: indexé. Charges non incluses;
- le contrat de bail avec Monsieur Sousa Gomes Antonio Julio pour la parcelle «jardin» nr. 375/4107 sise rue du Château, d’une contenance de 2,88 a à Wiltz; Durée: 01.01.2018 – 31.12.2026. Loyer annuel: 10 €;
- le contrat de bail avec Monsieur Alves Ferreira Abilio pour un logement sis à Weidingen, route d’Erpeldange 49 ; Durée: 01.01.2018 – 31.12.2018; Loyer mensuel: 300 €, charges non incluses;

- Die Kündigung des Mietvertrages in gegenseitigem Einvernehmen mit Frau Simon Yasmine für eine Wohnung gelegen in Eschweiler, Duerfstrooss 47A, mit Wirkung ab dem 1. Dezember 2017.

7. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Die notarielle Urkunde betreffend den Verkauf durch Versteigerung des Loses Nr. 10 in Wiltz Batzendell an die Eheleute Cikotic-Adrovic, Parzelle 594/4710 Sektion WA Wiltz von 5,20 Ar; Kaufpreis: 155.700 €;
- Wiltz, rue des Charretiers:
 - a) Die Umklassierung der Parzelle 487/4773, Sektion WA Wiltz, mit einer Größe von 0,54 Ar klassiert als „kommunales Gemeingut“, die nicht mehr von öffentlichem Nutzen ist und die nun in kommunales Privatgut klassiert wird.
 - b) Den Vorverkaufsvertrag der Parzelle 487/4773 mit den Geschwistern Boentges; Verkaufspreis 378 €;
- Den Verwaltungsakt betreffend die Rückübertragung von Staatsgrundstücken der Parzelle 475/4738, genannt „in der Kotzwies“ in Wiltz; Größe 1 ha, 5,82 Ar; Kaufpreis: 100 €.

8. BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat gewährt einstimmig folgende Beihilfen und Zuschüsse:

- Die Beihilfen an die Vereine auf Vorschlag der Vereins- und Subsidienkommission;
- Die Zuschüsse für Rentner für das Jahr 2017. Das Einkommen zwecks Gewährung des Rentenzuschusses darf folgende Maxima nicht überschreiten: 2.002,24 € für Einpersonenhaushalte, 3.003,36 € für Mehrpersonenhaushalte.

9. URBANISMUS

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- Eine punktuelle Änderung der graphischen Darstellung des Bebauungsplans „Beim Dahl“ in Knaphoscheid;
- Die Klassifizierung der Villa Simon, des Park Simon sowie des Eiskellers als nationales Monument.

10. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Den Kostenvoranschlag in Höhe von 100.000 € bezüglich der Umbauarbeiten des „Brandbaus“, gelegen „place des Martyrs“ in Wiltz;
- Den Zusatzkostenvoranschlag der Freizeitanlage „MIGO“ in Eschweiler in Höhe von 370.000 €.

- la résiliation d'un commun accord du contrat de bail avec Mme Simon Yasmine pour un logement sis à Eschweiler, Duerfstrooss 47A, avec effet au 1^{er} décembre 2017.

7. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- l'acte notarié concernant la vente du lot 10 du lotissement Batzendell à Wiltz aux époux Cikotic-Adrovic; parcelle 594/4710 section WA de Wiltz d'une contenance de 5,20 a; prix d'acquisition: 155.700 €;
- Wiltz, rue des Charretiers:
 - a) le déclassement de la parcelle 487/4773 section WA de Wiltz, d'une contenance de 0,54 a classée «domaine public communal»; qui n'est plus d'utilité publique et qui sera déclassée en «domaine privé communal»
 - b) le compromis de vente de la parcelle 478/4773 section WA de Wiltz aux consorts Boentges; d'une contenance de 0,54 a; prix de vente: 378 €;
- l'acte administratif concernant la rétrocession des terrains de l'Etat de la parcelle 475/4738 section WA de Wiltz, dénommée «in der Kotzwies», d'une contenance de 1ha, 5,82 a; prix d'acquisition: 100 €.

8. COMPTABILITÉ

Le conseil communal accorde à l'unanimité des voix:

- les subventions aux associations suivant la propose de la commission des sociétés et des subsides;
- la subvention aux crédiérentiers pour l'exercice 2017; fixation des maxima à: 2.002,24 € pour les ménages à une personne, 3.003,36 € pour les ménages à plusieurs personnes.

9. URBANISME

Le conseil communal accorde à l'unanimité des voix:

- la modification ponctuelle de la partie graphique du PAG à Knaphoscheid «Beim Dahl»;
- le classement en monument national de la Villa Simon, du Parc Simon ainsi que de la glacière.

10. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le devis de 100.000 € pour les transformations de la salle du «Brandbau», sise place des Martyrs à Wiltz;
- le devis supplémentaire de 370.000 € du centre de loisirs «MIGO» à Eschweiler.

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. DEZEMBER 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 DÉCEMBRE 2017

Texte: Isabelle Heinen

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes und Koppes, Schöffen, die Herren Shinn, Hieff, Schenk, Strecker und Strotz, die Frauen Kauffmann, Weigel und Herr Herbin, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: Herr Waaijenberg, Schöffe, Herr Jacquemart, Mitglied.

1. PERSONAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

- Die Schaffung einer Arbeitnehmerstelle der Laufbahn MD für einen neuen Dienst, der u.a. für die Spielplätze und Gebäude der Gemeinde zuständig sein wird;
- Die Schaffung von vier neuen handwerklichen Arbeitnehmerstellen (Laufbahn MOTI) beim technischen Gemeindedienst.

2. BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Den rektifizierten Haushaltsplan 2017:

	gewöhnlicher	außergewöhnlicher
Total Einnahmen	27.174.234,62 €	36.454.241,42 €
Total Ausgaben	24.679.132,92 €	37.923.436,61 €
Boni	2.495.101,70 €	-
Mali	-	1.469.195,19 €
Boni 2016	-	-
Mali 2016	-	416.404,51 €
Gesamt Boni	2.495.101,70 €	-
Mali	-	1.885.599,70 €
Übertrag	- 1.885.599,70 €	+ 1.885.599,70 €
Boni - Ende 2017	609.502,00 €	-

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Comes et Koppes, échevins, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Mmes Kauffmann, Weigel et M. Herbin, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: M. Waaijenberg, échevin, M. Jacquemart, membre.

1. PERSONNEL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- La création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière MD – nouveau service qui sera responsable e.a. pour les aires de jeux et bâtiments;
- La création de quatre postes de salariés à tâche manuelle au service des régies dans la carrière MOTI.

2. COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le budget rectifié de l'exercice 2017:

	ordinaire	extraordinaire
Total des recettes	27.174.234,62 €	36.454.241,42 €
Total des dépenses	24.679.132,92 €	37.923.436,61 €
Boni propre	2.495.101,70 €	-
Mali propre	-	1.469.195,19 €
Boni 2016	-	-
Mali 2016	-	416.404,51 €
Boni général	2.495.101,70 €	-
Mali général	-	1.885.599,70 €
TRANSFERT	- 1.885.599,70 €	+ 1.885.599,70 €
Boni - fin 2017	609.502,00 €	-

- Den Haushaltsplan 2018:

	gewöhnlicher	außergewöhnlicher
Total Einnahmen	27.925.066,08 €	19.020.829,40 €
Total Ausgaben	25.448.225,10 €	21.796.580,13 €
Boni	2.476.840,98 €	-
Mali	-	2.775.750,73 €
Boni - Ende 2017	609.502,00 €	-
Mali - Ende 2017	-	-
Gesamt Boni	3.086.342,98 €	-
Gesamt Mali	-	2.775.750,73 €
Übertrag	2.775.750,73 €	+ 2.775.750,73 €
Gesamtboni	310.592,25 €	-

- Einen regulären Zuschuss in Höhe von 250 € an den Regionalverband der Feuerwehr.

3. SOZIALAMT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Den rektifizierten Haushaltsplan 2017:

	gewöhnlicher	außergewöhnlicher
Total Einnahmen	1.163.031,18 €	28.944,44 €
Total Ausgaben	1.163.031,18 €	22.132,92 €
Boni	-	6.811,52 €
Gesamtboni	-	6.811,52 €
Übertrag	0,00 €	0,00 €
Gesamtboni 2017	-	6.811,52 €

- Den Haushaltsplan 2018:

	gewöhnlicher	außergewöhnlicher
Total Einnahmen	1.674.749,00 €	31.500,00 €
Total Ausgaben	1.674.749,00 €	22.727,93 €
Boni	-	8.772,07 €
Voraus. Boni 2017	-	6.811,52 €
Gesamtboni	-	15.583,59 €
Übertrag	0,00 €	0,00 €
Boni definitiv	-	15.583,59 €

- Eine einmalige Prämie für das Jahr 2016 für die Beamten und kommunalen Angestellten gemäß dem ministeriellen Rundschreiben Nr. 3473. Wie bereits in den vergangenen Jahren wurde der Vorschlag des Schöffenrats angenommen, diese Prämie auch an die Arbeiter auszuzahlen.

- le budget de l'exercice 2018:

	ordinaire	extraordinaire
Total des recettes	27.925.066,08 €	19.020.829,40 €
Total des dépenses	25.448.225,10 €	21.796.580,13 €
Boni propre	2.476.840,98 €	-
Mali propre	-	2.775.750,73 €
Boni - fin 2017	609.502,00 €	-
Mali - fin 2017	-	-
Boni général	3.086.342,98 €	-
Mali général	-	2.775.750,73 €
TRANSFERT	2.775.750,73 €	+ 2.775.750,73 €
Boni définitif	310.592,25 €	-

- un subside ordinaire de 250 € à la fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers Nord.

3. OFFICE SOCIAL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- Le budget rectifié de l'exercice 2017:

	ordinaire	extraordinaire
Total des recettes	1.163.031,18 €	28.944,44 €
Total des dépenses	1.163.031,18 €	22.132,92 €
Boni	-	6.811,52 €
Boni général	-	6.811,52 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni - fin 2017	-	6.811,52 €

- Le budget de l'exercice 2018:

	ordinaire	extraordinaire
Total des recettes	1.674.749,00 €	31.500,00 €
Total des dépenses	1.674.749,00 €	22.727,93 €
Boni	-	8.772,07 €
Boni présumé fin 2017	-	6.811,52 €
Boni général	-	15.583,59 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni définitif	-	15.583,59 €

- Une prime unique pour l'année 2016 aux fonctionnaires et employés communaux selon la circulaire ministérielle no. 3473. Comme les années précédentes la propose du collège échevinal d'allouer la prime également aux salariés a été accordée.

4. KONTRAKTE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Den Mietvertrag mit Herrn Wirtz bezüglich der Verpachtung eines Teils einer Parzelle, gelegen in Knaphoscheid, Duerfstrooss, für den Bau eines Unterstands für die Bushaltestelle; Dauer: 01.03.2016 – 28.02.2025; jährliche Miete: 1 €.

5. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Die notarielle Urkunde bezüglich des Tausches von Parzellen mit der Immobiliengesellschaft Thillens, ansässig in Roullingen, Sektion WC Roullingen „auf der Hoecht“. Die Immobiliengesellschaft Thillens tritt Parzellen „Auf der Hoecht“ ab von insgesamt 7,64 Ar: Geschätzt auf 2.880,50 €. Die Gemeinde tritt im Gegenzug Parzellen ab von einer Gesamtfläche von 4,66 Ar. Geschätzt auf 1.809,50 €. Ausgleichszahlung der Gemeinde: 1.071 €;
- Die notarielle Urkunde bezüglich der kostenlosen Überlassung einer Parzelle von Herrn Nickts, gelegen in Wiltz, avenue du 31 août 1942, Sektion WA Wiltz, Nummer 549/4760, von einer Fläche von 1 Zentiar;
- Die notarielle Urkunde bezüglich des Ankaufs einer Wiese von Frau Lambert-Müller, Sektion WA Wiltz, Nummer 960/3793, von einer Fläche von 49 Ar; Erwerbspreis: 24.500 €;

4. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix :

- Le contrat de location d'une partie de parcelle de M. Wirtz, sise Duerfstrooss à Knaphoscheid pour l'implantation de l'abri pour l'arrêt de bus. Durée: 01.03.2016 – 28.02.2025; loyer annuel: 1 €.

5. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix :

- L'acte notarié concernant un échange de parcelles avec la sci Thillens, sises à Roullingen, section WC de Roullingen «auf der Hoecht». La sci Thillens cède des parcelles d'une contenance de 7,64 ares, évaluées à 2.880,50 €. La commune cède en retour des parcelles d'une contenance de 4,66 ares, évaluées à 1.809,50 €. Soutle à payer par la commune: 1.071 €;
- L'acte notarié concernant la cession gratuite d'une parcelle sise à Wiltz, avenue du 31 août 1942, section WA de Wiltz, numéro 549/4760, contenant 1 centiare, par M. Nickts;
- L'acte notarié concernant l'acquisition d'un pré de Mme Lambert-Müller, sis à Wiltz, section WA de Wiltz, numéro 960/3793, contenant 49 ares; prix d'acquisition 24.500 €;



- Die notarielle Urkunde bezüglich des Austausches mit SHPK MICULI, welche eine Parzelle abtritt, „An der Gaass“ gelegen Sektion ED Erpeldingen, Nummer 27/1400, von einer Fläche von 18 Zentiar, geschätzt auf 119 €. Die Gemeinde tritt ab: Nummer 27/1397, „An der Gaass“, Parzelle von einer Fläche von 42 Zentiar; Nummer 27/1399, „An der Gaass“, Parzelle von einer Fläche von 16 Zentiar. Geschätzt auf 10.619 €. Ausgleichszahlung an die Gemeinde: 10.500 €;
- Die notarielle Urkunde bezüglich des Verkaufes einer Parzelle an Herrn Jusufovic, gelegen in Weidingen „am Pëtz“, Nummer 312/2038, von einer Fläche von 73 Zentiar. Verkaufspreis: 18.250 €;
- Die notarielle Urkunde bezüglich des Verkaufes von mehreren Parzellen an die Eheleute Aganovic-Zeckanovic, gelegen in Weidingen, „Fabrikswee“; Nummer 128/1994, Fläche von 29 Zentiar; Nummer 128/1996, Fläche von 10 Zentiar; Nummer 128/1998, Fläche von 8 Zentiar. Verkaufspreis: 329 €;
- Die notarielle Urkunde bezüglich des Verkaufes von zwei Parzellen an die Eheleute Marcizewski-Bielakowska, gelegen in Weidingen, „Fabrikswee“; Nummer 128/1995, Fläche von 29 Zentiar; Nummer 128/1997, Fläche von 15 Zentiar; Verkaufspreis: 308 €.

6. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Waldwegenetz: das Abnahmeprotokoll des Weges „Jongebësch“ in Roullingen. Genehmigter Kostenanschlag durch den Gemeinderat am 30.03.2015: 16.675,00 €. Abrechnung: 15.591,10 €;
- Das Abnahmeprotokoll des Weges „Jongebësch-Escheried“ in Roullingen. Genehmigter Kostenanschlag durch den Gemeinderat am 31.03.2017: 38.025,00 €. Abrechnung: 29.850,79 €. Zusätzlich genehmigter Kostenanschlag vom 31.03.2017: 5.850,00 €. Abrechnung des zusätzlichen Kostenanschlags: 4.481,10 €;
- Das Abnahmeprotokoll des Weges „Eiseburewald“. Genehmigter Kostenanschlag durch den Gemeinderat am 31.03.2017: 64.350,00 €. Abrechnung: 43.530,62 €. Zusätzlich genehmigter Kostenanschlag vom 31.03.2017: 14.040,00 €. Abrechnung des zusätzlichen Kostenanschlags: 11.747,97 €.

- L'acte notarié concernant l'échange avec l'SHPK MICULI qui cède une place voirie, sise section ED d'Erpeldange, numéro 27/1400, lieu-dit: «An der Gaass», contenant 18 centiares; évaluée à 119 €. La commune cède: Numéro 27/1397, lieu-dit: «An der Gaass», place (occupée), partie bâtiment, contenant 42 centiares. Numéro 27/1399, même lieu-dit, place, contenant 16 centiares. Évalués à 10.619 €. Soulte à payer à la commune 10.500 €;
- L'acte notarié concernant la vente d'une parcelle à M. Jusufovic, sise «am Pëtz» à Weidingen, numéro 312/2038, contenant 73 centiares. Prix de vente: 18.250 €;
- L'acte notarié concernant la vente aux époux Aganovic-Zeckanovic, sises à Weidingen, «Fabrikswee»; Numéro 128/1994, place, contenant 29 centiares; Numéro 128/1996, contenant 10 centiares; Numéro 128/1998, place, contenant 8 centiares. Prix de vente: 329 €;
- L'acte notarié concernant la vente aux époux Marcizewski-Bielakowska, sises à Weidingen, «Fabrikswee»; Numéro 128/1995, place, contenant 29 centiares; Numéro 128/1997, place, contenant 15 centiares; Prix de vente: 308 €.

6. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- Voirie forestière: le procès-verbal de réception du chemin «Jongebësch» à Roullingen. Devis approuvé par le conseil communal, le 30.03.2015: 16.675,00 €. Décompte: 15.591,10 €;
- Le procès-verbal de réception du chemin «Jongebësch-Escheried» à Roullingen. Devis approuvé par le conseil communal, le 31.03.2017: 38.025,00 €. Décompte: 29.850,79 €. Devis supplémentaire approuvé le 31.03.2017: 5.850,00 €. Décompte du devis supplémentaire: 4.481,10 €;
- Le procès-verbal de réception chemin «Eiseburewald». Devis approuvé par le conseil communal, le 31.03.2017: 64.350,00 €. Décompte: 43.530,62 €. Devis supplémentaire approuvé le 31.03.2017: 14.040,00 €. Décompte du devis supplémentaire: 11.747,97 €.

GEMEINDE WILTZ – SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG 2017

COMMUNE DE WILTZ - DÉCLARATION ÉCHEVINALE 2017

Nach dem traditionellen Treffen mit den Wählern und Wählerinnen ist es jetzt für all diejenigen, die wieder- oder neugewählt wurden, Zeit, den Blick konsequent in die Zukunft zu richten. Dieser Blick nach vorn ist für alle Mitglieder des neuen Schöffensrates eine Herausforderung. Diese offizielle Erklärung legt die wichtigsten Leitlinien der Politik fest, die LSAP und CSV in den kommenden Jahren in Wiltz umsetzen möchten.

DER NEUGEWÄHLTE SCHÖFFENRAT DER GEMEINDE WILTZ MÖCHTE:

- für die Gesamtbevölkerung der Gemeinde Wiltz während der Mandatsperiode 2017 – 2023 eine gute Arbeit leisten;
- die Bürgerbeteiligung sowie den demokratischen Dialog garantieren und deswegen für persönliche Treffen zur Verfügung stehen, verschiedene Informationsquellen verstärken und neben den bestehenden Foren zusätzliche Plattformen schaffen, dank denen die Bürger am öffentlichen Leben teilnehmen können;
- sich zu einer fairen Zusammenarbeit zwischen den Vertretern der LSAP und CSV verpflichten, einen konstruktiven Dialog mit der Opposition suchen und eine transparente Berichterstattung gewährleisten.

Après le traditionnel rendez-vous avec les électeurs et électrices, il est à présent temps, pour tous ceux qui ont été réélus ou élus pour la première fois, de tourner leur regard vers l'avenir. Ce regard en avant représente un défi pour tous les membres du nouveau collège échevinal. Cette déclaration officielle fixe les grandes lignes de la politique que le LSAP et le CSV souhaitent mettre en œuvre au cours des prochaines années à Wiltz.

LE CONSEIL ÉCHEVINAL NOUVELLEMENT ÉLU À LA COMMUNE DE WILTZ SOUHAITE:

- *effectuer un bon travail pour la population de toute la commune de Wiltz au cours de la durée de son mandat, de 2017 à 2023;*
- *garantir la participation et le dialogue démocratique pour tous les citoyens, et pour cela se tenir à leur disposition pour des entretiens personnelles, renforcer différentes sources d'information et créer, en plus des formes existantes, de nouvelles plateformes grâce auxquelles les citoyens pourront participer à la vie publique;*
- *s'engager à une collaboration loyale entre les représentants du LSAP et du CSV, chercher un dialogue constructif avec l'opposition et assurer une forme transparente de compte-rendu.*



HERAUSFORDERUNGEN, DENEN DER WILTZER SCHÖFFENRAT SICH PRIORITÄR STELLEN MÖCHTE:

- die Festigung der Gemeinde Wiltz als starker Anziehungspunkt in der Ardennenregion (CDA) – durch die konsequente Stärkung als regionales Zentrum für Wirtschaft, Bildung, Dienstleistungen, Freizeit, Kultur und Tourismus;
- das Schaffen neuer Perspektiven für Wiltz durch die Einbeziehung der Prinzipien der sogenannten zirkulären Wertschöpfung (économie circulaire) in die Arbeiten und Projekte der Gemeinde, dem nationalen Hotspot für diesen Innovationsbereich in Luxemburg;
- der Bau eines neuen Viertels mit Modellcharakter für Luxemburg auf den früheren Industriebrachen im Herzen von Wiltz, wo den zukünftigen Einwohnern unserer Gemeinde eine hohe Lebensqualität geboten wird;
- die aktive Zusammenarbeit mit allen regionalen Akteuren zur Entwicklung von Projekten, die Wiltz und die gesamte strukturschwache Region der Ardennen wieder besser für die Zukunft aufstellen;
- die Festigung und der Erhalt des aktuellen Bestands unserer Klinik und der Einsatz zur Schaffung einer Maison Médicale;
- eine verantwortungsvolle Haushaltspolitik mit einer anti-zyklischen Investitionsstrategie, die nun durch die rezente Gemeindefinanzierungsreform endlich möglich ist.

CAP 2030 – EIN STRATEGISCHER ENTWICKLUNGSPLAN FÜR WILTZ MIT KONKRETEN PROJEKTEN

A. Zirkuläre Wertschöpfung

- Offizielle Abstimmung im Gemeinderat von einer "Charte Economie Circulaire", mit der Wiltz sich zu den Prinzipien der zirkulären Wertschöpfung verpflichtet.
- Integration der Prinzipien der zirkulären Wertschöpfung in einem Lastenheft, in dem allgemeine Einkaufsrichtlinien für die Gemeindedienste festgelegt werden.
- Integration der Prinzipien der zirkulären Wertschöpfung in die kommunale Bauregelung.
- Integration der Prinzipien der zirkulären Wertschöpfung in wichtige Bauprojekte der Gemeinde Wiltz, wie zum Beispiel der Bau einer Halle für kleine Betriebe in der Gewerbezone Weidingen oder eines neuen öffentlichen Gebäudekomplexes im Viertel „Wunne mat der Wooltz“.
- Betrieb eines speziellen Project Hub am Wiltzer Bahnhof, in dem die Information, Ausbildung und Teilnahme interessierter Zielgruppen rund um das Thema der zirkulären Wertschöpfung ermöglicht werden.

DÉFIS QUE LE CONSEIL ÉCHEVINAL DE WILTZ SOUHAITE RELEVER EN PRIORITÉ:

- *la consolidation de la commune de Wiltz en tant que centre d'attraction dans la région de l'Ardenne (CDA) – par le renforcement conséquent en tant que centre régional pour l'économie, la formation, les services, les loisirs, la culture et le tourisme;*
- *la création de nouvelles perspectives pour Wiltz par une intégration systématique des principes de l'économie circulaire dans les travaux et projets de la commune, le hot-spot national dans ce domaine d'innovation au Luxembourg;*
- *la construction, sur les anciennes friches industrielles au cœur de Wiltz, d'un quartier pouvant servir d'exemple pour le Luxembourg et offrant une qualité de vie élevée aux futurs habitants de notre commune;*
- *la collaboration active avec tous les acteurs régionaux pour le développement de projets, permettant à l'avenir un meilleur positionnement de Wiltz et de la région de l'Oesling qui est traditionnellement faible en termes d'infrastructures;*
- *la consolidation et la conservation de des structures actuelles de notre clinique et l'engagement pour la création d'une maison médicale;*
- *une politique budgétaire responsable avec une stratégie d'investissement anticyclique, qui est désormais possible grâce à la réforme récente du financement des communes.*

CAP 2030 – UN PLAN DE DÉVELOPPEMENT STRATÉGIQUE DE WILTZ AVEC DES PROJETS CONCRETS

A. Economie Circulaire

- *Vote officiel au conseil communal d'une «Charte Economie Circulaire» par laquelle Wiltz s'engage au respect des principes de l'économie circulaire.*
- *Intégration des principes de l'économie circulaire dans le cahier des charges fixant les politiques d'achat pour les services communaux.*
- *Intégration des principes de l'économie circulaire dans les règlements communaux d'urbanisme.*
- *Intégration des principes de l'économie circulaire dans les projets de construction importants de la commune de Wiltz, tels que la construction d'un hall pour petites entreprises dans la zone d'activités Weidingen ou d'un nouveau complexe public dans le quartier «Wunne mat der Wooltz».*
- *Exploitation d'un Project Hub spécifique à la gare de Wiltz permettant l'information, la formation et la participation de groupes cibles intéressés par les principes de l'économie circulaire.*

- Allmählicher Übergang der Logik der Abfallwirtschaft zu einer Logik der Wertstoffplanung.

B. Infrastrukturen, Bauten, Straßen und öffentlicher Raum

- Umgestaltung des historischen Zentrums (Groussgaass, Scheergaass und Hannelast), um neue Perspektiven für eine bessere Lebens- und Aufenthaltsqualität in der Wiltzer Oberstadt zu schaffen.
- Bau eines modularen Gebäudes mit modernen Parkplätzen, Studentenwohnungen und anderer öffentlicher Strukturen in der Nähe des Wiltzer Schlosses, auf dem Grundstück der früheren Spielschule.
- Bau einer Halle für kleine Unternehmen in der Gewerbezone Weidingen.
- Bau eines neuen öffentlichen Gebäudekomplexes im Viertel „Wunne mat der Wooltz“ mit Grundschule, Maison Relais, Musikschule und Kindermuseum.
- Renovierung der Villa Thilges, dem historischen Gemeindehaus von Wiltz.
- Umgestaltung des Park Simon gemäß den Vorstellungen, die von der Wiltzer Jugend in einem Bürgerbeteiligungsprozess ausgearbeitet wurden und Instandsetzung des Denkmals „Eis Jongen“ und der Villa Simon mit Pferdeställen.
- Überwachung des kulturellen Erbes der Gemeinde Wiltz und Planung der nötigen Sanierungsmaßnahmen.
- Fertigstellung der umfangreichen Renovierungsarbeiten im Wiltzer Schloss. (Turm, Tourist Info, ...)
- Bau einer neuen Straße von der Kreuzung in der Nähe des LNW bis zum Eingang des neuen Viertels „Wunne mat der Wooltz“ auf der Winseler Straße.

- *Transition progressive d'une logique de gestion des déchets à une logique de planification des matières recyclables.*

B. Infrastructures, immeubles, routes et espace public

- *Nouvel aménagement du centre historique (Groussgaass, Scheergaass et Hannelast) afin de créer de nouvelles perspectives pour une meilleure qualité de vie et de séjour dans la ville haute de Wiltz.*
- *Construction d'un nouveau bâtiment modulaire avec des parkings modernes, des appartements pour étudiants et d'autres infrastructures publiques à proximité du château de Wiltz, sur le terrain de l'ancienne école de jeu.*
- *Construction d'un hall pour petites entreprises dans la zone d'activités de Weidingen.*
- *Construction d'un nouveau complexe public dans le quartier «Wunne mat der Wooltz» avec école primaire, maison relais, école de musique et musée pour enfants.*
- *Rénovation de la Villa Thilges, la mairie historique de Wiltz.*
- *Nouvel aménagement du Parc Simon selon les idées ayant été élaborées lors d'un processus participatif par la jeunesse de Wiltz et remise en état du monument «Eis Jongen» et de la Villa Simon avec écuries.*
- *Surveillance du patrimoine de la commune de Wiltz et planification des travaux de restauration.*
- *Finalisation des importants travaux de rénovation au château de Wiltz. (tour, Tourist info, ...)*
- *Construction d'une nouvelle route depuis le carrefour à proximité du LNW jusqu'à l'entrée du nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz» sur la route de Winseler.*



- Bau einer neuen Straße vom Bahnhof bis zum Eingang des neuen Viertels „Wunne mat der Wooltz“ auf der Winseler Straße.
- Bau eines neuen Parkplatzes in der Gewerbezone Salzbaach, in der neue Betriebe angesiedelt werden oder deren Ausbau in vollem Gange ist.
- Anpassung des existierenden PAG der alten Gemeinde Eschweiler an den neu verabschiedeten PAG der Gemeinde Wiltz und Ausarbeitung einer neuen Bauregelung.
- Regelmäßige Erneuerung in Zusammenarbeit mit allen Akteuren, der öffentlichen über- und unterirdischen Infrastrukturen und Anlagen der Gemeinde Wiltz durch die Modernisierung der verschiedenen Straßen unserer Gemeinde.

C. Sozialer Zusammenhalt und mitbestimmende Demokratie

- Unterstützung von Initiativen für das dritte und vierte Alter, wie „Eise gudde Noper“, „Mateneen Aktiv“, ...
- Festigung der öffentlichen Strukturen im Bereich der Kinder- und Jugendarbeit: das Wiltzer Kinderbureau, das Jugendhaus, „Eng Plaz fir d’Jugend“, das Jugendbureau Éislek, die Maison Relais und Kinderkrippen, einschließlich der Waldkrippe „An der Kirel“, Einführung einer Jugendkommission, ...
- Unterstützung sozialer Strukturen und Programme in Wiltz, wie das Foyer Oasis der Caritas, der Laden des Roten Kreuzes, das Programm Youth4Work, das CIGR, usw., die in unserer Gemeinde vor allem unserer Jugend oder Personen mit Migrationshintergrund helfen.
- Regelmäßige Gründung thematischer Arbeitsgruppen bestehend aus Bürgern, Gemeindemitarbeitern und externen Spezialisten.
- Aufbau einer neuen Internetplattform, die in Zukunft eine regelmäßige Teilnahme der Personen an den Überlegungen und Arbeiten der Gemeinde ermöglicht.
- Entwicklung weiterer Pilotprojekte im Bereich der Solidarwirtschaft in der Gemeinde und Region Wiltz.

D. Freizeit, Sport, Kultur & Tourismus

- Weiterentwicklung des Areals KAUL zu einem attraktiven, regionalen Freizeitzentrum:
 1. mit dem weiteren Ausbau verschiedener naturnaher und hochwertiger Wohnformen auf dem Campingplatz;
 2. mit dem Bau eines einzigartigen Integrationshotels in enger Zusammenarbeit mit Coopérations und drei Ministerien;
 3. mit dem weiteren Ausbau des Sport- und Spielparks für Jung und Alt (Bikepark, Skatepark, Multisportpark, Kletterpark);
 4. mit dem progressiven Aufbau eines attraktiven Angebots

- *Construction d’une nouvelle route depuis la gare jusqu’à l’entrée du nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz» sur la route de Winseler.*
- *Construction d’un nouveau parking dans la zone d’activités Salzbaach, où de nouvelles entreprises s’installent et où d’autres sont en cours d’agrandissement.*
- *Adaptation du PAG existant de l’ancienne commune d’Eschweiler au PAG nouvellement adopté par la commune de Wiltz et élaboration d’un nouveau règlement urbanistique.*
- *Renouvellement régulier des infrastructures et équipements techniques extérieurs et souterrains de la commune de Wiltz par la modernisation des différentes routes de notre commune en collaboration avec tous les acteurs.*

C. Cohésion sociale et démocratie participative

- *Soutien des initiatives pour le troisième et quatrième âge telles que «Eise gudden Noper», «Mateneen Aktiv», ...*
- *Consolidation de structures publiques travaillant pour les enfants ou la jeunesse: le bureau des enfants de Wiltz, la maison des jeunes, eng Plaz fir d’Jugend, le bureau des jeunes de l’Oesling, les maisons relais et les crèches, y comprise la crèche forestière «An der Kirel», création d’une commission jeunesse, ...*
- *Soutien des structures et programmes sociaux à Wiltz tel que le Foyer Oasis de Caritas, la Boutique Croix-Rouge, le programme Youth4Work, le CIGR, etc. qui œuvrent avant tout pour aider notre jeunesse ou encore les personnes de notre commune issues de l’immigration.*
- *La création régulière de groupes de travail thématiques composés de citoyens, membres du personnel communal et de spécialistes externes.*
- *La mise en place d’une nouvelle plateforme internet permettant à l’avenir une participation régulière des citoyens aux réflexions et travaux de leur commune.*
- *Le développement de nouveaux projets pilotes dans le domaine de l’économie solidaire dans la commune et la région de Wiltz.*

D. Loisirs, sport, culture & tourisme

- *Développement progressif du domaine de la KAUL en un centre de loisirs régional attractif:*
 1. *grâce au développement sur le camping de différentes formes de logement respectueuses de la nature et de grande qualité;*
 2. *grâce à la construction d’un hôtel d’intégration unique, en étroite collaboration avec Coopérations et trois ministères;*
 3. *grâce au développement du parc sportif et de loisirs pour les jeunes et les moins jeunes (bikepark, skatepark, parc multisport, parc d’escalade);*
 4. *grâce à la mise en place progressive d’une offre attractive d’activités de loisirs pour les habitants et les visiteurs de la*

an Freizeitbeschäftigungen für die Einwohner und Besucher der Gemeinde Wiltz;

5. mit dem Ausarbeiten eines neuen Konzepts für unser Freizeitbad aus den siebziger Jahren.

- Umsetzung des Nationalen Projekts mit Modellcharakter „Kannermusée“ (Kindermuseum) im neuen Viertel „Wunne mat der Wooltz“.
- Festigung der neuen professionellen Mannschaft von Coopérations, die sich um das reguläre Kulturprogramm im regionalen Kulturzentrum Prabbeli sowie die Organisation von großen kulturellen Veranstaltungen in Wiltz kümmert: Festival, ArtWiltz, Nuit des Lampions, ...
- Weiterführung der Erneuerung und Schaffung von Spielplätzen und Treffpunkten für die Jugend in der Gemeinde Wiltz.

E. Umwelt und Mobilität

- Schaffung eines modernen multimodalen Mobilitätspools für Bus, Zug, Personenwagen, Fahrräder und Fußgänger am Wiltzer Bahnhof in Zusammenarbeit mit den zuständigen nationalen Behörden.
- Ausarbeiten eines neuen globalen Mobilitätskonzepts für die gesamte Gemeinde Wiltz mit folgenden Schwerpunkten: Parkplätze im Stadtzentrum, öffentliche Transportmittel in der Stadt und auf dem Land (Citybus, RGTR, Night Rider, Transportangebot für Personen mit Mobilitätseinschränkung, ...), sanfte Mobilität mit Fahrrad- und Fußgängerinfrastrukturen.

commune de Wiltz;

5. grâce à l'élaboration d'un nouveau concept pour la piscine en plein air qui date des années 1970.

- *Réalisation du projet national innovant «Kannermusée» (Musée pour enfants) dans le nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz».*
- *Consolidation de la nouvelle équipe professionnelle de Coopérations, qui s'occupe du programme culturel régulier du centre culturel régional Prabbeli ainsi que de l'organisation de grandes manifestations culturelles à Wiltz: Festival, Art Wiltz, Nuit des Lampions, ...*
- *Poursuite de la rénovation et de la création de plaines de jeux et de lieux pour la jeunesse dans la commune de Wiltz.*

E. Environnement et mobilité

- *Création d'un pôle multimodal de mobilité pour les bus, le train, les voitures, vélos et piétons au niveau de la gare de Wiltz en collaboration avec les autorités nationales compétentes.*
- *Elaboration d'un nouveau concept global de mobilité pour toute la commune de Wiltz axé sur les parkings au centre-ville, le transport public en ville et à la campagne (Citybus, RGTR, Night Rider, offre de transport pour les personnes à mobilité réduite, ...), la mobilité douce avec des infrastructures cyclistes et piétonnes.*
- *Investissement dans les sources d'énergie renouvelable telles que l'énergie hydraulique, éolienne et solaire.*
- *Réduction de la consommation d'énergie fossile grâce à*



- Investition in erneuerbare Energiequellen, wie Wasser-, Wind- und Solarenergie.
- Reduzierung von fossilen Energieträgern durch die progressive energetische Sanierung der Gemeindegebäude.
- Progressive Umstellung des automobilen Fuhrparks der Gemeinde in das Zeitalter der Elektromobilität.

F. Stadtentwicklung und Wohnungswesen

- Systematischer Ankauf von strategischen Immobilien (Häuser und Baustellen), um positive und nachhaltige Impulse für die Entwicklung und den Urbanismus unserer Gemeinde zu setzen.
- Aktive Begleitung wichtiger Bauprojekte in Wiltz, wie zum Beispiel das Viertel „Wunne mat der Wooltz“ oder die Projekte Haargarten, Batzendelt, Hegdert oder, allgemein, das Baulückenprogramm.
- Bau verschiedener Wohnungsarten zu bezahlbaren Preisen, vorrangig in der Stadt Wiltz und in Eschweiler.

G. Ökonomische Entwicklung

- Bau einer großen, modularen Halle für die Ansiedlung kleiner Betriebe in der kommunalen Gewerbezone in Weidingen.
- Ausbau der regionalen Gewerbezone Salzbaach nach den Prinzipien der zirkulären Wertschöpfung (Economie circulaire).
- Praktische Begleitung der Wiltzer Betriebe, die zusammen im Bereich der zirkulären Wertschöpfung (Economie circulaire) arbeiten möchten.
- Ausarbeiten, im Rahmen des City-Management, eines strategischen Aktionsplans zur Schaffung neuer Perspektiven für Handel und Gastronomie in Wiltz, und dies im Kontext des nationalen und eines lokalen Programmes „Pakt Pro Commerce“.
- Progressive Schaffung moderner Gewerbeflächen um den Bahnhof und an verschiedenen Orten des neuen Viertels „Wunne mat der Wooltz“.
- Überlegungen zu einem innovativen Konzept zur Entwicklung eines sogenannten „House of Circular Economy“ mit integriertem Gründerzentrum im verbleibenden historischen Gebäude der Ideal-Fabrik.
- Ausarbeiten eines Konzepts zur Unterstützung von Start-Up-Unternehmen.

H. Erziehung und Bildung

- Festigung des Wiltzer Grundschulcampus nach der Neustrukturierung der drei Schulen und dem Bau einer neuen Grundschule im Viertel „Wunne mat der Wooltz“.
- Weitere Zusammenarbeit im Gemeindegewerkschaft Schoukkauz mit Kiischpelt.

un assainissement énergétique progressif des bâtiments communaux.

- *Transition progressive du parc automobile communal dans l'ère de la mobilité électrique.*

F. Développement urbain et logement

- *Achat systématique de biens immobiliers stratégiques (maisons et terrains) afin de donner des impulsions positives pour le développement et l'urbanisme de notre commune.*
- *Accompagnement actif de projets de construction majeurs à Wiltz, tels que le quartier «Wunne mat der Wooltz» ou les projets Haargarten, Batzendelt, Hegdert ou, de manière plus générale, le programme concernant les terrains de type «Baulücken».*
- *Construction de différents types de logements à prix abordables, prioritairement dans la ville de Wiltz et à Eschweiler.*

G. Développement économique

- *Construction d'un grand hall modulaire pour l'installation de petites entreprises dans la zone d'activités communale de Weidingen.*
- *Extension de la zone d'activités régionale Salzbaach selon les principes de l'économie circulaire.*
- *Accompagnement pratique des entreprises de Wiltz collaborant dans le domaine de l'économie circulaire.*
- *Elaboration, dans le cadre du City-Management, d'un plan d'action stratégique afin de créer de nouvelles perspectives pour le commerce et la gastronomie à Wiltz, et ce dans le contexte du programme national et d'un programme local, le «Pakt Pro Commerce».*
- *Création progressive de surfaces commerciales modernes autour de la gare et à différents endroits du nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz».*
- *Réflexions pour un concept innovant du «House of Circular Economy» (Maison de l'économie circulaire) avec incubateur d'entreprises dans les anciens bâtiments de l'usine Ideal.*
- *Elaboration d'un concept pour le soutien de start-ups.*

H. Education et formation

- *Consolidation du campus des écoles primaires à Wiltz après la restructuration des trois écoles et construction d'une nouvelle école dans le quartier «Wunne mat der Wooltz».*
- *Poursuite de la collaboration au sein du syndicat de communes Schoukkauz avec la commune Kiischpelt.*
- *Soutien et développement des différentes écoles et instituts de formation continue sur le campus d'enseignement supérieur du château de Wiltz.*

- Unterstützung und Entwicklung verschiedener Schulen und Weiterbildungsinstitute auf dem Hochschulcampus des Wiltzer Schlosses.
- Umsetzung des Ausbildungsprogrammes von Lehrjungen und -mädchen in den Gemeindediensten.
- Aufbau einer spezifischen Ausbildung im Bereich der zirkulären Wertschöpfung (Economie circulaire) für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.

I. Marketing- und Kommunikationsstrategie

- Ausbau aller bestehenden Informationskanäle der Gemeinde Wiltz.
- Aufbau neuer Kommunikationswege, die mehr Interaktion sowie eine verstärkte, aktive Teilnahme der Bürger ermöglichen.
- Umsetzung einer Strategie die verstärkt versuchen wird, unsere Identität nach innen und das Bild von Wiltz nach außen zu beeinflussen.
- Unterstützung aller Vereine und Organisationen der Gemeinde, die direkt oder indirekt zur Prägung des Bildes von Wiltz beitragen und strategisch wichtige Themen in den Vordergrund stellen.

- *Réalisation du programme de formation pour apprenti(e)s au sein des services communaux.*
- *Mise en place de formations spécifiques dans le domaine de l'économie circulaire pour enfants, adolescents et adultes.*

I. Stratégie de marketing et de communication

- *Extension des canaux d'information existants de la commune de Wiltz.*
- *Elaboration de nouveaux moyens de communication permettant plus d'interactivité et une participation renforcée des citoyens.*
- *Mise en œuvre d'une stratégie visant à renforcer notre identité vers l'intérieur et à influencer l'image de Wiltz à l'extérieur.*
- *Soutien aux associations et organisations au sein de la commune, qui participent de manière directe ou indirecte au positionnement de l'image de Wiltz et qui mettent en avant des thématiques importantes d'un point de vue stratégique.*



DER NEUE GEMEINDERAT LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL



Fränk ARNDT, 58

Angestellter des OGBL | Employé de l'OGBL
Abgeordneter, Bürgermeister | Député-Maire
L-9558 Wiltz
Partei | Parti politique: LSAP



Michael SCHENK, 32

Direktionsbeauftragter | Chargé de direction
Gemeinderat | Conseiller
L-9759 Knaphoscheid
Partei | Parti politique: LSAP



Patrick COMES, 50

Bankangestellter | Employé de banque
Schöffe | Échevin
L-9648 Erpeldange
Partei | Parti politique: CSV



Daniel STRECKER, 28

Direktionsbeauftragter | Chargé de direction
Gemeinderat | Conseiller
L-9651 Eschweiler
Partei | Parti politique: LSAP



Pierre KOPPE, 64

Direktor i. R. | Directeur e. r. - Lycée du Nord
Schöffe | Échevin
L-9512 Wiltz
Partei | Parti politique: LSAP



Ronny STROTZ, 35

Garagiste | Autowerkstattbesitzer
Gemeinderat | Conseiller
L-9511 Wiltz
Partei | Parti politique: CSV



Albert WAAIJENBERG, 52

Garagiste | Autowerkstattbesitzer
Schöffe | Échevin
L-9535 Wiltz
Partei | Parti politique: CSV



Chantal KAUFFMANN, 52

Privatangestellte | Employée privée
Gemeinderätin | Conseillère
L-9515 Wiltz
Partei | Parti politique: CSV



Jean JACQUEMART, 70

Arzt | Médecin
Gemeinderat | Conseiller
L-9534 Wiltz
Partei | Parti politique: DP



Carole PETITNICOLAS-WEIGEL, 38

Diplomierte Erzieherin | Educatrice diplômée
Gemeinderätin | Conseillère
L-9648 Erpeldange
Partei | Parti politique: CSV



Raymond SHINN, 68

Beamter i. R. | Fonctionnaire e. r.
Gemeinderat | Conseiller
L-9515 Wiltz
Partei | Parti politique: LSAP



Guy HERBIN, 58

Arzt | Médecin
Gemeinderat | Conseiller
L-9682 Selscheid
Partei | Parti politique: DP



Mike HIEFF, 41

Pflegehelfer | Aide soignant
Gemeinderat | Conseiller
L-9518 Wiltz
Partei | Parti politique: LSAP

DIVERS

KANDIDATUREN FÜR BERATENDE GEMEINDEKOMMISSIONEN 2018 – 2023 CANDIDATURES AUX COMMISSIONS CONSULTATIVES 2018 – 2023

Die Gemeinde lädt alle interessierten Bürger ein sich aktiv – und ohne jeglichen Parteizwang – am Gemeindegesehen zu beteiligen, indem Sie Mitglied einer beratenden Kommission werden. Wenn Sie sich bewerben möchten, füllen Sie bitte das nachstehende Formular aus:

La commune invite tous les citoyens intéressés à collaborer activement – et en toute indépendance des groupements politiques – aux affaires d'intérêt communal en devenant membre d'une commission consultative de la commune. Vous pouvez manifester votre intérêt en renvoyant le talon réponse ci-après:

ANTWORTSCHEIN I COUPON – RÉPONSE

zurückschicken bis zum I *à renvoyer jusqu'au* **02.02.2017**

Collège échevinal de la Commune de Wiltz,
B.P. 60, L-9501 Wiltz I E-mail: secretariat@wiltz.lu

Name und Vorname I *Nom et prénom:*

.....

Geburtsdatum I *Date de naissance:*

.....

Tél.:

.....

E-Mail:

.....

Beruf I *Profession:*

.....

Adresse:

.....

.....

Stelle meine Bewerbung für nachstehende Kommission(en) I *Pose ma candidature pour la / les commission(s) suivante(s):*

- Vereine und Subsidien I *Sociétés et des subsides***
- Kommunale Raumplanung I *Aménagement communal***
- Jugend I *Jeunesse***
- Chancengleichheit und soziale Solidarität I *Egalité des chances et de la solidarité sociale***
- Musikschule I *Ecole de musique***
- Integation I *Intégration***
- Mietkommission I *Loyers***



**GESELLSCHAFTSSPILLER
FIR GROUSS A KLENG
BICHER FIR ALL ALTER
AN A VILLE SPROOCHEN**

Op der Gare, L-9540 Wiltz
Tél.: (+352) 28 20 00 43

Heures d'ouverture:

Mardi: 14h00 – 18h00
Mercredi: 08h00 – 12h00
Jeudi: 14h00 – 18h00
Vendredi: 15h00 – 20h00
Samedi: 10h00 – 12h00

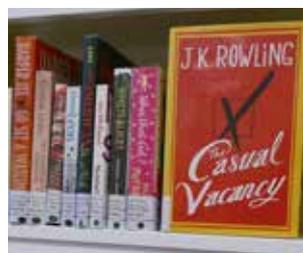


**Ausléinen ass gratis!
Prêt gratuit!**

 Welubi Weeltzer Ludo-Bibliothék

WELUBI ass och am Reseau bibnet.lu, un deem 81 öffentlech Bibliothéiken zu Lëtzebuerg ugeschloss sinn. Bei www.a-z.lu fannt Dir eraus a wéi enger Bibliothék dat Buch steet, wat Dir grad sicht.

www.a-z.lu est le moteur de recherche unifié des bibliothèques du réseau bibnet.lu. Il donne accès à tous les documents de ces 81 bibliothèques luxembourgeoises. www.a-z.lu permet de rechercher ces documents, de les réserver ou de les consulter en ligne.



DIVERS

PERSONNEL COMMUNAL - NOUVEAU MEMBRE



Ben Majerus
City Management

Rédacteur

entré en service
le 1^{er} janvier 2018

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE:

Wiltz - Grand-Rue 8-10, L-9530 Wiltz
Lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.
NOCTURNE tous les mercredis jusqu'à 19h00.

Site Eschweiler - rue Kräiz, L-9651 Eschweiler
Lundi de 09h00 à 12h00, mercredi de 14h00 à 16h00
et vendredi de 09h00 à 12h00.

Renseignements:

Tél.: 95 99 39 1, E-mail: biergeramt@wiltz.lu

SCHECKÜBERREICHUNG DER GEMEINDEARBEITER AN ALAN REMISE DE CHÈQUE DES OUVRIERS COMMUNAUX DE WILTZ À ALAN



Vor Kurzem überreichten die Gemeindearbeiter einen Scheck in Höhe von 600 € an die Organisation ALAN. Die „Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes Atteintes de maladies Neuromusculaires et de maladies rares“ unterstützt und berät Menschen, die von einer seltenen Krankheit betroffen sind.

Nos ouvriers communaux ont récemment remis un don à hauteur de 600 € à l'association ALAN. (Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes Atteintes de maladies Neuromusculaires et de maladies rares) Cette asbl soutient et conseille les personnes atteintes de maladies rares.

DIE GEMEINDE WILTZ BEKÄMPFT DIE LANGZEITARBEITSLOSIGKEIT LA COMMUNE DE WILTZ REMÉDIE AU CHÔMAGE DE LONGUE DURÉE

Texte: Waldemar Mersch - Photos: Inez Verharen



Im Rahmen des neuen Gesetzes zur Bekämpfung der Langzeitarbeitslosigkeit hat die Gemeinde Wiltz, in Zusammenarbeit mit der ADEM, vor kurzem fünf Langzeitarbeitslose eingestellt.

Am 27. November 2017 haben die Herrn Pascal KARM, Paulo LOBO DOS REIS, Helder MARQUES RIBEIRO, Luis PEREIRA CARVALHO und Roland TOUSSAINT in Anwesenheit von Nicolas SCHMIT, Minister für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft, ihren Arbeitsvertrag unterzeichnet.

Um die Wiedereingliederung von Arbeitssuchenden weiter zu fördern, beschloss der Gemeinderat am 15. Dezember 2017 die Schaffung von vier weiteren Posten für Langzeitarbeitslose, welche älter als 30 Jahre sind und seit wenigstens 12 Monaten bei der ADEM eingeschrieben sind.

Dans le cadre de la nouvelle loi sur la lutte contre le chômage de longue durée, l'administration communale de Wiltz, en coopération avec l'ADEM, vient d'engager cinq demandeurs d'emploi de longue durée.

En date du 27 novembre 2017, les Messieurs Pascal KARM, Paulo LOBO DOS REIS, Helder MARQUES RIBEIRO, Luis PEREIRA CARVALHO et Roland TOUSSAINT ont signé leurs contrats de travail en présence de Nicolas SCHMIT, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire.

Dans la même optique, le nouvel conseil communal de Wiltz a décidé lors de la séance du 15 décembre 2017 de créer quatre postes supplémentaires destinés aux demandeurs d'emploi de longue durée, âgés de 30 ans au moins et inscrits à l'ADEM depuis au moins 12 mois.

„Ich bin sehr zufrieden, dass es uns gelungen ist, das Programm jetzt richtig ans Laufen zu bringen. Mit den ersten zehn festen Arbeitsverträgen, davon fünf in Wiltz, haben wir diesen Menschen nicht nur einen festen Arbeitsplatz gegeben, wir haben ihnen auch ihre Würde zurückgegeben.“

Nicolas Schmit,
Minister für Arbeit und Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft



ANFRAGE FÜR EINE BEIHILFE FÜR SCHÜLER AUS EINKOMMENSCHWACHEN FAMILIEN FÜR DAS SCHULJAHR 2016 / 2017

SUBVENTION POUR ÉLÈVES NÉCESSITEUX POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2016 / 2017

Unerlässliche Voraussetzungen für eine Beihilfe

Man muss den allgemeinen oder technischen Sekundarunterricht in Luxemburg während des **Schuljahres 2016 / 2017** besucht haben und **eine finanzielle Beihilfe von der Zentralstelle für schulpyschologische Beratung und Schulorientierung (Cepas) bekommen haben. Ein Beleg der zugestellten Hilfestellung vom Cepas muss uns vor dem 31. Januar 2018** zukommen.

Conditions impératives pour une subvention:

avoir fréquenté l'enseignement secondaire ou secondaire technique au Grand-Duché de Luxembourg pendant l'année scolaire 2016 / 2017 et avoir bénéficié d'une aide financière du Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS) (ancien CPOS). Une preuve de paiement du CePAS doit nous parvenir avant le 31 janvier 2018.

Nom et prénom: (Name und Vorname)

.....

Adresse - N° et rue: (Adresse – Nummer und Straße)

.....

Nr. de téléphone: (Telefonnummer)

.....

E-mail: (E-Mail)

.....

Compte bancaire: (Bankkonto)

.....

Numéro de sécurité sociale: (Sozialversicherungsnummer)

.....

Nom de l'établissement scolaire: (Name der Schule)

.....

Wiltz, le Signature / Unterschrift

A renvoyer:

Administration Communale • Isabelle Heinen • Grand-Rue 8 - 10 • L-9530 Wiltz
BP 60 • L-9501 Wiltz • Tél.: (+352) 95 99 39 47 • E-mail: isabelle.heinen@wiltz.lu

DEMANDE D'UNE SUBVENTION POUR MÉNAGES À FAIBLE REVENU AUPRÈS DU CENTRE PSYCHO-SOCIAL ET D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRES (CePAS)

La demande pour l'obtention des aides financières est à refaire chaque année pour le 15 octobre au plus tard (formulaire disponible au SePAS du lycée).

Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai!

Conditions à remplir par le demandeur de la subvention:

Faire la demande en tant que personne physique, non pas en tant qu'institution. Résider avec l'élève scolarisé et avoir l'autorité parentale sur l'élève. Introduire la demande au SePAS (Service psycho-social et d'accompagnement scolaires) du Lycée de l'élève pour le 15 octobre au plus tard (formulaire disponible à partir de juillet au SePAS du lycée). Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai. Disposer d'un revenu net mensuel inférieur (moyenne des 3 derniers mois précédant la demande) au seuil de ménage à faible revenu. Introduire une demande séparée pour chaque élève du ménage.

*Exemples des seuils à ne pas dépasser pour un revenu mensuel net (moyenne des 3 derniers mois précédant la demande de subvention) d'un ménage tel que: famille monoparentale avec 1 enfant à charge: 1.822 € net/mois, couple avec 1 enfant à charge: 3.340 € net/mois, couple avec 2 enfants à charge: 3.947 € net/mois
....*



DIVERS

EINKELLERUNGSPRÄMIEN AN DIE RENTNER DER GEMEINDE WILTZ FÜR DAS JAHR 2017

Jedes Jahr wird den Rentnern seitens der Gemeinde ein finanzieller Zuschuss gewährt. Diese Beihilfe wird nach dem monatlichen Gesamteinkommen berechnet. Bitte melden Sie sich beim Biergeramt, um Ihr Gesamteinkommen des Monats Oktober 2017 mitzuteilen. Bitte Rentencoupon oder ggf. Beleg über andere Einkünfte hinterlegen.

Es können nur Personen berücksichtigt werden, deren Gesamtbruttoeinkommen einen der folgenden Beträge nicht überschreitet:

Haushalt bestehend aus 1 Person: 2002,24 €.

Haushalt bestehend aus 2 oder mehreren Personen: 3003,36 €.



SUBVENTIONS AUX RENTIERS DE LA COMMUNE DE WILTZ POUR L'ANNÉE 2017

La commune de Wiltz accorde chaque année des subventions aux rentiers dont les revenus ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après. Veuillez vous présenter au Guichet citoyen en apportant le coupon de votre rente ou pension du mois d'octobre 2017 et/ou les autres pièces justificatives.

Seulement les demandes des personnes disposant d'un revenu mensuel brut en-dessous de:

2002,24 € pour un ménage à 1 personne,

3003,36 € pour un ménage à 2 ou plusieurs personnes,

peuvent être prises en considération.

EHRENAMTLER FÜR DEN ESSEN-AUF-RÄDERN-DIENST GESUCHT

Für den Essen-auf-Rädern-Dienst der Gemeinde Wiltz werden Freiwillige gesucht, um einmal monatlich am Samstagmorgen bei der Auslieferung der Mahlzeiten zu helfen. Ein Führerschein wird nicht benötigt.

Interessenten können sich an Herrn Luc Federspiel (Tel.: 95 99 39 35, E-Mail: luc.federspiel@wiltz.lu) wenden.



DEVENEZ BÉNÉVOLE AU SERVICE REPAS SUR ROUES

Pour son service repas sur roues, la Commune de Wiltz est à la recherche de bénévoles pour prêter main forte lors de la livraison des repas. Un permis de conduire n'est pas nécessaire.

Si vous pouvez être disponible un samedi matin par mois, adressez-vous à Monsieur Luc Federspiel (Tél.: 95 99 39 35, E-mail: luc.federspiel@wiltz.lu).



TEUERUNGSZULAGE FÜR DAS JAHR 2017

Die Gemeinde Wiltz bewilligt auch für das Jahr 2017 wieder eine Teuerungszulage. Diese gilt für alle Personen die im Einwohnermeldeamt der Stadt Wiltz eingeschrieben sind und die im Genuss einer Teuerungszulage seitens des «Fonds National de Solidarité» sind. Die Zulage beträgt für das Jahr 2017:

Haushalt mit:	
- 1 Person:	5,41 € pro Monat
- 2 Personen:	10,81 € pro Monat
- 3 Personen:	16,22 € pro Monat
- 4 Personen:	21,62 € pro Monat
- 5 Personen:	27,03 € pro Monat
- 6 Personen:	32,44 € pro Monat
- 7 Personen:	37,84 € pro Monat
- 8 Personen:	43,25 € pro Monat
- 9 Personen:	48,66 € pro Monat
- 10 Personen und mehr:	54,06 € pro Monat

Die betroffenen Einwohner können ihren Antrag bis zum 1. Oktober 2018 einreichen. Der gewährte Zuschuss wird auf die Gemeinderechnungen verbucht und nicht ausbezahlt.

ALLOCATION DE COMPENSATION POUR L'ANNÉE 2017

La commune de Wiltz maintient pour l'année 2017 l'allocation de compensation à la consommation. Cette allocation revient aux personnes inscrites au registre de la population de la ville de Wiltz et qui bénéficient d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité. L'allocation de compensation accordée est fixée comme suit:

Ménage à:	
- 1 personne:	5,41 € par mois
- 2 personnes:	10,81 € par mois
- 3 personnes:	16,22 € par mois
- 4 personnes:	21,62 € par mois
- 5 personnes:	27,03 € par mois
- 6 personnes:	32,44 € par mois
- 7 personnes:	37,84 € par mois
- 8 personnes:	43,25 € par mois
- 9 personnes:	48,66 € par mois
- 10 personnes et plus:	54,06 € par mois

Les personnes concernées sont priées d'introduire leur demande jusqu'au 1^{er} octobre 2018. L'allocation sera déduite sur les factures communales et ne sera pas versée aux demandeurs.

À renvoyer: Commune de Wiltz, Service «Biergeramt» BP 60, L-9501 Wiltz.



ANTRAG - TEUERUNGSZULAGE 2017

DEMANDE D'ALLOCATION DE COMPENSATION 2017

Bitte legen Sie eine Bescheinigung des FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE bei.
Veuillez joindre le certificat du FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE

Nom et prénom du chef de ménage (Name und Vorname):

.....

Matricule (Versicherungsnummer):

Adresse:

Tél.:

Nombre de personnes au ménage (Anzahl der Im Haushalt lebenden Personen):

Habite à Wiltz depuis le (wohnhaft in Wiltz seit dem):

Compte bancaire (Kontonummer) (IBAN):

Signature (Unterschrift):



LOGEMENTS INTERGÉNÉRATIONNELS À ESCHWEILER POUR PERSONNES 60+ OU PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

1, Kirchewee, L-9651 Eschweiler

5 APPARTEMENTS ENCORE DISPONIBLES EN LOCATION

Appartement 0.1, rez-de-chaussée, 2 chambres, 96 m²

Appartement 0.3, rez-de-chaussée, 1 chambre, 80 m²
(pour personne(s) à mobilité réduite)

Appartement 1.1, 1^{er} étage, 2 chambres, 96 m²

Appartement 1.3, 1^{er} étage, 1 chambre, 80 m²
(pour personne(s) à mobilité réduite)

Appartement 2.2, 2^e étage, 3 chambres, 106 m²

- L'immeuble dispose d'un ascenseur.
- Chaque appartement dispose d'un balcon et, en cas de besoin, d'un emplacement pour voitures intérieur ou extérieur.
- Les habitants de la commune de Wiltz sont prioritaires.

Conditions à remplir par le futur locataire:

1. personne avec mobilité réduite.
2. ou âgée de 60 ans au moins.
3. Ne pas être propriétaire d'un immeuble au début du contrat.
4. Loyer est calculé selon les critères de la loi «aide au logement».

à renvoyer au Collège échevinal de la Commune de Wiltz,
B.P. 60, L-9501 Wiltz | E-mail: secretariat@wiltz.lu

FORMULAIRE - CANDIDATURE POUR UN DES LOGEMENTS

Nom et prénom:

.....

Date de naissance:

.....

Adresse actuelle:

.....

.....

Numéro téléphone:

.....

Adresse e-mail:

.....

Nombre de personnes du ménage:





infopoint
myenergy

infotip myenergy

Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

- Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.

Tipp: myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'environnement



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'environnement



KOMMUNALE BEIHILFEN FÜR ENERGIEEFFIZIENZ

DIE GEMEINDEN DES NATURPARK ÖWERSAUER ENGAGIEREN SICH FÜR DEN KLIMASCHUTZ



Das Antragsformular für die kommunalen Beihilfen erhalten Sie bei den teilnehmenden Gemeinden und unter:

www.klimapakt.naturpark.lu

Nutzen Sie die gratis Grundberatung im **myenergy Infopoint** Naturpark Öwersauer! Vereinbaren Sie noch heute Ihren Termin für ein individuelles Beratungsgespräch und lassen Sie sich Ihre Fragen zur Energieeffizienz und zu den erneuerbaren Energien fachkundig beantworten.

Sind Sie interessiert? Dann buchen Sie Ihren Termin unter der gratis Hotline 8002 11 90. Ihr Beratungstermin findet nach Absprache montags zwischen 14:00 und 18:00 Uhr in Esch-Sauer oder in Wiltz statt.

TIPP: Bei den verschiedenen Stromanbietern in Luxemburg gibt es oft kostenlose Angebote, wie beispielsweise einen Stromcheck, Beihilfen für stromsparende Installationen, etc. Informieren Sie sich bei Ihrem Stromanbieter.

* Für diese Installation erhalten Sie 25 % der staatlichen Beihilfe von der Gemeinde, mit einem Maximalbetrag von 1.250 € je Rubrik.

Die Gemeinden des Naturpark Öwersauer Boulaide, Esch-Sauer, Stauseegemeinde, Wiltz und Winseler setzen sich für eine nachhaltige und verantwortungsvolle Nutzung von Ressourcen ein. Das Ziel ist es, Treibhausgase zu vermeiden und hier vor allem den jährlichen Ausstoß von 235.378 t CO₂ zu reduzieren. Dabei trägt die kommunale Infrastruktur nur einen Bruchteil zu den insgesamt ausgestoßenen Treibhausgasen bei. Der größte Anteil wird von den Privathaushalten ausgestoßen, die deshalb in Zukunft bei der Umsetzung energieeffizienter Maßnahmen unterstützt werden. Die Bewohner werden dazu eingeladen sich aktiv am Klimaschutz zu beteiligen um gemeinsame Ziele zu erreichen und erhalten in dem Sinne finanzielle Beihilfen für Energieeffizienz.

A: Energetische Altbausanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen

400 €: Thermische Isolierung von Außenwänden eines Wohnhauses. (außen oder innen)

400 €: Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches oder der obersten Geschossdecke gegen einen unbeheizten Raum.

400 €: Thermische Isolierung einer Wand oder eines Bodens gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum.

400 €: Erneuerung von Fenstern und Fenstertüren eines Wohnhauses.

250 €: Installation einer Regenwassersammelanlage.

B: Nutzung von erneuerbaren Energien

25 % der staatlichen Beihilfe*: Installation einer Photovoltaikanlage.

25 % der staatlichen Beihilfe*: Installation einer thermischen Solaranlage.

400 €: Installation einer Erdwärmepumpe.

25 % der staatlichen Beihilfe*: Installation eines Holzpellet-, Hackschnitzel- oder Scheitholzkessels.

Voraussetzungen für A und B:

- ✓ Die Umsetzung der Maßnahme erfolgt in Übereinstimmung mit dem geltenden Bautenreglement;
- ✓ Der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme;
- ✓ Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Unterstützung für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme;
- ✓ In einem historischen Stadtkern gelten besondere Vorschriften oder Einschränkungen. Weitere Informationen oder Alternativen erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung.

C: Elektrische Haushaltsgeräte

50 €: Austausch eines überholten Haushaltsgerätes gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank)

Voraussetzungen für C:

- ✓ Der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung des betreffenden Altgerätes;
- ✓ Ein Beleg für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++;
- ✓ Pro Haushalt kann in jeder Geräteklasse (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank) nur alle fünf Jahre eine Beihilfe beantragt werden;
- ✓ Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Erwerb des neuen Haushaltsgerätes.

THE EARTH OVERSHOOT DAY

LE JOUR DU DÉPASSEMENT MONDIAL

Texte: Jean-Claude Backendorf, Luxinnovation



Le Jour du Dépassement Mondial est la date à laquelle la demande annuelle de l'humanité sur la nature dépasse la capacité de la Terre à régénérer des ressources naturelles sur l'année entière. En 2017, le Jour du Dépassement Mondial intervient le 2 août.

Nous maintenons ce déficit en liquidant les réserves des ressources écologiques et en accumulant les déchets, spécialement le dioxyde de carbone dans l'atmosphère. Le Jour de Dépassement Mondial est calculé par le Global Footprint Network, un groupe de réflexion international qui coordonne la recherche, développe des standards méthodologiques et fournit aux décideurs un menu d'outils qui aide l'économie mondiale à agir selon les limites écologiques de la planète. Le Jour du dépassement, ou Jour du Dépassement de la Terre (en anglais : Earth Overshoot Day), correspond à la date de l'année où l'humanité est supposée avoir consommé l'ensemble des ressources que la planète est capable de régénérer en un an (ressources renouvelables). Passé cette date, l'humanité puiserait donc de manière irréversible dans les réserves naturelles de la Terre (ressources non renouvelables à l'échelle de temps humaine).

Le calcul est dérivé de celui de l'empreinte écologique globale, concept développé par Mathis Wackernagel, président de Global Footprint Network.

En 2017, l'ONG a estimé cette date au 2 août. Pour déterminer la date du Jour de Dépassement de la Terre, le **Global Footprint Network** calcule le nombre de jours pour cette année pendant lesquels la biocapacité de la Terre est suffisante pour satisfaire l'empreinte écologique de l'humanité. Le restant de l'année correspond au dépassement global. Le Jour de Dépassement Mondial est calculé en divisant la biocapacité de la Terre (le montant de ressources écologiques que la Terre est capable de régénérer cette année) par l'empreinte écologique de l'humanité (la demande de l'humanité pour cette année) et en multipliant le résultat par 365. le nombre de jours en 2017: (Biocapacité de la Terre/ Empreinte écologique de l'humanité) x 365 = Le Jour de Dépassement



Mesure de la richesse écologique

Comme un relevé bancaire suit les revenus et dépenses, Global Footprint Network mesure la demande de la population et l’approvisionnement de l’écosystème de ressources et de services. Ensuite ces calculs servent de base pour le calcul du Jour de Dépassement.

Du côté de l’approvisionnement, la biocapacité d’une ville ou d’une nation représente la productivité biologique de ses terres et de sa zone maritime, incluant les forêts, les terres de pâturage, les terres cultivées, zones de pêche et terrains bâtis.

Du côté de la demande, l’Empreinte Ecologique mesure la demande de la population en aliments d’origine végétale et en fibres, en bétail, de bois et d’autres produits forestiers, en espace pour les infrastructures urbaines, et la capacité des forêts à absorber les émissions de dioxyde de carbone des combustibles fossiles.

Les deux mesures sont exprimées en hectares globaux – globalement comparable, hectares standardisés avec la productivité moyenne. Un hectare est équivalent à 10.000 m² ou 2,47 ares.

Chaque Empreinte Ecologique d’une ville, d’un état ou d’une nation peut être comparée à sa capacité biologique. Si la demande d’une population pour des actifs écologiques dépasse son approvisionnement, cette région montre un déficit écologique. Une région avec un déficit écologique satisfait sa demande par l’importation, en liquidant ses propres biens écologiques (comme la surpêche) et/ou en émettant du dioxyde de carbone dans l’atmosphère.

Au niveau global, le déficit écologique et le dépassement sont les mêmes, car il n’y a pas de net en importation de ressources de la Terre.

Historique

Le concept du Jour de Dépassement Mondial était pour la première fois calculé par Andrew Simms du groupe de réflexion New Economics Foundation en Angleterre en association avec le Global Footprint Network en 2006 pour le lancement de la première campagne globale pour le Jour de Dépassement Mondial. A ce moment-là, le Jour de Dépassement Mondial tombait en Octobre. Le WWF, la première organisation mondiale de préservation de la nature, participe depuis 2007 au Jour de Dépassement Mondial.

Le Jour de Dépassement d’un Pays

Le Jour de Dépassement d’un pays est la date à laquelle le Jour de Dépassement Mondial tomberait si toute l’humanité consommait comme la population de ce pays.

Prenant la Suisse comme exemple en utilisant les dernières données disponibles (pour 2013):

- L’Empreinte Ecologique est de 5,28 gha par personne
- La bio capacité globale est de 1,71 gha par personne

Par conséquent, il faudrait $(5,28/1,71) = 3,1$ Terres si tout le monde vivait comme les Suisses, ou nous pouvons déterminer le Jour de Dépassement pour les Suisses comme $365 \cdot (1,71/5,28) = 118$ jours en une année. Le 118ième jour est le 28 Avril, le Jour de Dépassement des Suisses (en 2013).

Les Jours de Dépassement par Pays sont calculés par le réseau pour l’empreinte mondiale selon les comptes nationaux d’empreinte écologique, qui sont annuellement mis à jour. Vous pouvez télécharger gratuitement les derniers résultats des rapports de l’Empreinte Nationale 2017 en EXCEL sur www.footprintnetwork.org/licenses/public-data-package-free-edition-copy. Dans l’édition de 2017 figurent les données nationales de 2013, la dernière année disponible pour les Nations Unies. Vous pouvez aussi voir les résultats sur data.footprintnetwork.org. Au Luxembourg, la date officielle du Dépassement était le 17 février en 2017.

Source: www.overshootday.org

Combien de planètes Terre faudrait-il si la population mondiale vivait comme les habitants de:



En 2017, le jour du **Dépassement Mondial** était le 2 août.

A cette date, l’ensemble des pays du monde avaient utilisé plus de ressources naturelles que notre planète peut renouveler au cours d’une année.

Au Luxembourg, la date officielle du Dépassement était le 17 février en 2017.

KlimaConcours

fir Veräiner

Votre association ou club s'engage activement pour le climat ? Surprenez-nous avec votre meilleure action de protection du climat en participant au Klimaconcours.



Devenez ainsi un partenaire de la protection du climat au niveau local et une inspiration pour les autres. Les trois meilleures actions seront récompensées par des prix allant jusqu'à **5.000 €**. Chaque participant ayant soumis une candidature éligible recevra une indemnité de 100 €. Vous trouverez plus de détails sur le site web www.klimaconcours.lu.

Vous êtes intéressés ? Alors soumettez votre candidature jusqu'au **30 mai 2018** via le site internet www.klimaconcours.lu, via courriel à l'adresse inscription@klimaconcours.lu ou encore via courrier à l'Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg.

L'Oekozer Pafendall, chargé de l'organisation du Klimaconcours, vous invite au workshop « Mon club s'engage pour le climat » qui se tiendra le 12 décembre 2017 à 18h00 à l'Oekozer Pafendall. Ce **workshop** vous permettra d'en apprendre davantage sur les actions en faveur du climat qui peuvent être mises en place par votre club ou association.

Si vous avez des questions sur le concours ou si vous avez besoin de conseils concrets en matière de mesures de protection du climat, n'hésitez pas à contacter l'Oekozer Pafendall par courriel à l'adresse info@klimaconcours.lu ou par téléphone: 43 90 30 44.

www.klimaconcours.lu



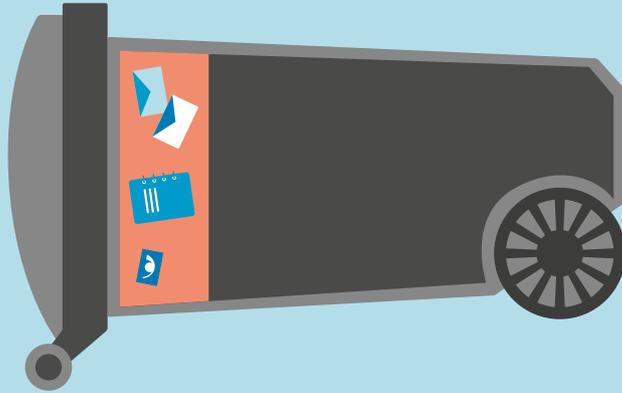
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



Un concours du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement

ALL PABEIER OP SENG PLAZ CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



(chiffres donnés par rapport au poids)
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange
www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs

20%

des gemischten Hausmülls
besteht immer noch aus
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en
mélange sont toujours
composées de papier et cartons.

WELCHES PAPIER KANN RECYCELTE WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes

Zeitungen, Broschüren und Prospektus
Journaux, brochures et prospectus

Bücher, Hefte
Livres, cahiers

Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere
und Kartons (Pappeller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture
(assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke
(Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,
Kalkpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse,
papier photo, papier calque, étiquettes)



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

Die Luft ist rein

L'air est pur

KlimaPakt
d'Gemeinen am Naturpark engagéieren sech

DE • Ist sie das wirklich? Um dieser Frage nachzugehen, leitet die Umweltverwaltung in Zusammenarbeit mit myenergy und den Gemeinden eine landesweite Kampagne zur Luftqualität. Neben den bereits existierenden, dauerhaften Messstationen im Land, werden kleine Messgeräte an Straßenleuchten angebracht, um den Gehalt von Stickoxiden in der Umgebungsluft zu bestimmen. Der Naturpark Öwersauer nimmt an dieser Kampagne teil und hängt deshalb 11 Messgeräte für den Zeitraum von Januar-März auf. Sollten Sie in diesem Zeitraum also ein kleines Rohr an einer Straßenlaterne sehen, wissen Sie, dass dort gemessen wird. Die Resultate werden auf der Internetseite des Naturparks sowie national bekannt gegeben.

Warum werden überhaupt Stickoxide gemessen? Der Hauptanteil der in der Atmosphäre vorkommenden Stickoxide wird durch die Verbrennung fossiler Brennstoffe verursacht und ist auf den Menschen zurückzuführen. Ein geringer Anteil entsteht auf natürliche Weise, beispielsweise bei einem Blitzeinschlag. Zu hohe Belastungen in der Umgebungsluft können sich negativ auf die Gesundheit und die Umwelt auswirken.



In ländlichen Regionen wird stets eine gute Luftqualität vermutet; so auch im Naturpark Öwersauer. Da wir das aber gar nicht so genau wissen und auch hier die Emissionen sehr groß sind, wollen wir das überprüfen. Wenn wir wissen wie gut oder schlecht unsere Luft ist, können wir auch entsprechend darauf reagieren.



FR • Mais l'est-il vraiment ? Afin d'approfondir cette question, le Ministère de l'Environnement, en coopération avec myenergy et les communes, a lancé un programme national de qualité de l'air. En plus des stations de mesure permanente qui existent déjà au Luxembourg, de petits appareils de mesure sont installés sur des lampes d'éclairage public afin de déterminer les valeurs de dioxyde d'azote dans l'air ambiant. Le Parc naturel de la Haute-Sûre participe à ce programme. C'est pourquoi il installera onze appareils de mesure entre janvier et mars. Si pendant cette période, vous observez un petit tube sur une lampe d'éclairage public, vous saurez à quoi il sert. Les résultats seront communiqués sur le site Internet du Parc naturel ainsi qu'au niveau national.

Pourquoi mesurer le dioxyde d'azote ? La majeure partie du dioxyde d'azote présent dans l'atmosphère est due à la combustion d'énergies fossiles et est attribuable à l'homme. Une petite partie est causée de manière naturelle, par exemple en cas de foudre. Une pollution trop élevée de l'air ambiant peut avoir des conséquences négatives sur la santé et sur l'environnement.

L'on suppose toujours que la qualité de l'air est bonne dans les régions rurales, comme dans le Parc naturel de la Haute-Sûre. Puisque nous n'en sommes pas vraiment sûrs et que les émissions sont importantes ici aussi, nous souhaitons procéder à des vérifications. Une fois que nous connaissons la qualité de l'air avec certitude, nous pourrons réagir en fonction des résultats.



URBAN ART

DULK – 'LOST CALL' UNTER DEN BESTEN STREETART-WERKEN WELTWEIT DULK – 'LOST CALL' PARMIS LES MEILLEURS OEUVRES STREETART MONDIAUX

Texte & photo: Francine Hahn

Die Internetplattform „Streetart.today“ zeichnet jedes Jahr die „Top 20 Artworks 2017“ weltweit aus.

Darunter die Freske des spanischen Künstlers Antonio Segura Donat, alias Dulk, welche er im Juni 2017 in Wiltz „Op der Lann“ realisiert hat.

<http://streetart.today>

«Streetart.today», une plateforme de promotion d'Urban Art et Street Art, procède annuellement à la nomination des «Top 20 Artworks». Pour 2017, la fresque réalisée à Wiltz «Op der Lann» par l'illustrateur espagnol Antonio Segura Donat, aka Dulk, est parmi ces 20 œuvres mondiales qui ont été sélectionnées.

<http://streetart.today>



INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

Texte: Francine Hahn & Ben Majerus - photos: Francine Hahn, Mike Nosbusch, Carlo Messerig, Claudia Wit

NEUE PROJEKTE | NOUVEAUX PROJETS



Schloss Wiltz: Umbau der Räumlichkeiten des Syndicat d'Initiative

Das städtische Touristeninformationsbüro mit seinen Museen und der Micro-Brauerei wird in enger Zusammenarbeit mit dem „Service des sites et monuments nationaux“ und „Bâtiments publics“ renoviert und barrierefrei zugänglich gestaltet. Ein Fahrstuhl bringt die Besucher ab Pfingsten bequem ins 1. Stockwerk.

Château de Wiltz: transformation des locaux du Syndicat d'Initiative

En collaboration étroite avec le Service des sites et monuments nationaux et Bâtiments publics, le bureau du Tourist Info avec ses musées et la micro-brasserie se trouvent actuellement en rénovation et seront rendus plus accessibles pour les personnes à mobilité réduite. A partir de la Pentecôte, les visiteurs pourront se rendre plus facilement au 1^{er} étage grâce à un ascenseur.

WIE GEHT ES WEITER? | TRAVAUX EN COURS



«Hôtel-Restaurant Vieux Château» wird zum «Hôtel-Restaurant Beim Schlass» (Wiltz, Grand-Rue 1)

Das neue Restaurant konnte seine Türen Ende Oktober öffnen. An 5 Tagen die Woche können Sie sich hier kulinarisch verwöhnen lassen. Als nächstes steht die Wiederaufnahme des Hotelbetriebes an. Hierfür werden die 8 bestehenden, sowie 2 zusätzliche Zimmer bis Pfingsten 2018 umgebaut.

L'Hôtel-Restaurant Vieux Château devient l'Hôtel-Restaurant Beim Schlass (Wiltz, Grand-Rue 1)

Le restaurant rénové à la Grand-Rue à Wiltz a réouvert ses portes depuis fin octobre. Vous pouvez goûter aux plaisirs culinaires cinq jours par semaine. L'activité hôtelière reprendra vraisemblablement à partir de la Pentecôte, dès la fin des travaux de modernisation. Les huit chambres existantes vont être refaites et deux chambres supplémentaires seront aménagées.



Rue Aneschbach (Wiltz)

Nachdem die 2. Phase der Arbeiten in der „rue Aneschbach“ früher als geplant, mit dem Einbau des ersten Fahrbahnbelages, abgeschlossen werden konnte, wurde mit dem 3. Teilabschnitt begonnen. Auch hier werden zuerst Kanalisation und Wasserleitung erneuert, sowie eine Gasleitung verlegt. Anschließend wird die Kollektivantenne erneuert, sowie mit dem Bau der neuen Bürgersteige begonnen.

Rue Aneschbach (Wiltz)

Après que la phase 2 des travaux à la „rue Aneschbach“ a pu être achevée plus tôt que prévu, le troisième tronçon vient d'être entamé avec la pose des nouvelles conduites d'eau potable, de canalisation et de gaz. Par la suite, le réseau de l'antenne collective sera renouvelé et un trottoir va être construit.



«Beau-Séjour» (Wiltz, rue du X Septembre 11)

Der Umbau des ehemaligen «Hôtel Beau-Séjour» in ein Studentenwohnheim mit 70 Zimmern, neigt sich dem Ende zu. Fast alle Zimmer sind fertiggestellt und von Studenten des Wiltzer Hochschul-Campus belegt.

Die neue Straße „um Hundsburn“ ermöglicht es im Einbahnverkehr von der „rue du X Septembre“ zum Beau-Séjour zu gelangen. Die neue Straße mündet in die „Campingstrooss“. Bürgersteige und Parkmöglichkeiten wurden ebenfalls neu angelegt.

„Beau-Séjour“ (Wiltz, rue du X Septembre 11)

La transformation de l'ancien „Hôtel Beau-Séjour“ en résidence pour étudiants avec 70 chambres touche à sa fin. La majorité des chambres sont achevées et déjà occupées par les étudiants du campus de Wiltz.

La nouvelle rue en sens unique „um Hundsburn“, équipée de trottoirs et d'emplacements de parking, garantit l'accès à l'immeuble et débouche sur la rue „Campingstrooss“.



ABSCHLUSS DER ARBEITEN | PROJETS ACHEVÉS



Skate-Park Kaul (Weidingen, Campingstrooss)

Der neue Skate-Park, welcher in Zusammenarbeit mit der KAJUKO (Kanner- a Jugend-Konferenz) ausgearbeitet wurde, konnte fertiggestellt werden. Gleichzeitig wurde auch der angrenzende Bike-Park neu modelliert. Es fehlen lediglich noch die Bepflanzungen, welche saisonal bedingt im Frühjahr ausgeführt werden. Eine offizielle Einweihung ist zusammen mit dem Jugendbureau Eislék in Planung fürs Frühjahr 2018. Außerdem plant das Kinderbüro angrenzend einen neuen Spielplatz mit multifunktionellem Spielfeld.

Skate-Park KAUL (Weidingen, Campingsstrooss)

Le Skate-Park flambant neuf réalisé en collaboration avec la conférence des jeunes „KAJUKO“ (Kanner- a Jugend-Konferenz) est désormais opérationnel. Le Bike-Park avoisinant a également été remodelé. Les plantations ne pourront seulement être faites au printemps. L'inauguration officielle est actuellement en préparation avec le Jugendbureau Eislék et aura lieu en printemps. De plus, le „Kannerbureau“ est actuellement en train d'élaborer une nouvelle aire de jeux avec terrain multisports au même endroit.

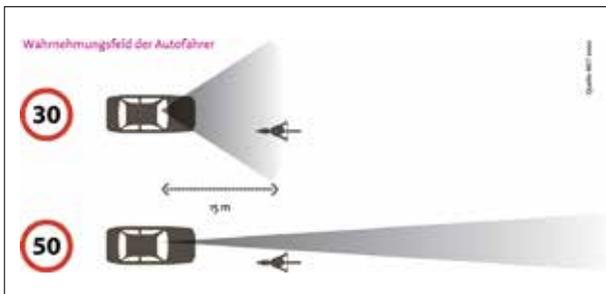
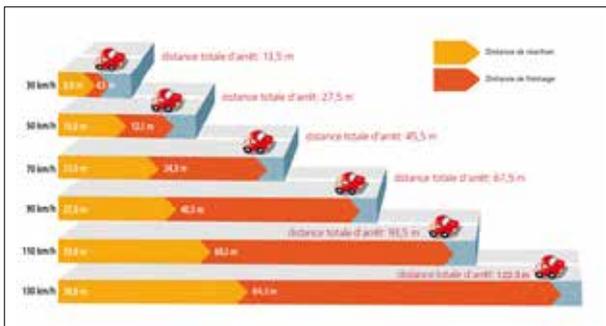
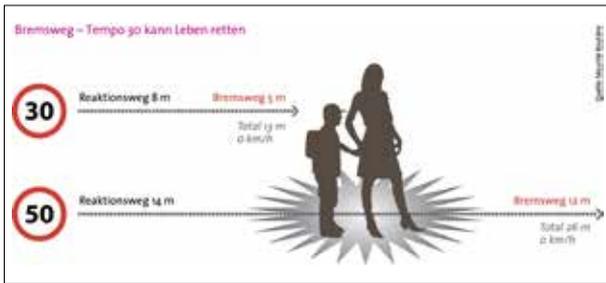


**Weidingen, route de Kautenbach:
Hackschnitzel-Lagerhalle**

Die neue Lagerhalle in der Kautenbacher Straße wurde fertiggestellt. Bereits Anfang Dezember 2017 wurden hier 520 Tonnen Holz gehäckselt, was ca. 2.080 Schüttraummeter Hackschnitzel ergeben hat. Nach einer Trocknungszeit von 6 Monaten werden diese in das neue Fernwärmenetz der kommunalen Industriezone „am Pätz“ eingespeist. Voraussichtlich werden zukünftig pro Jahr ca. 1000 Tonnen Holz in der Halle zu Hackschnitzeln verarbeitet werden, um somit die gemeindeeigenen Fernwärmenetze Kaul, Eschweiler und Weidingen zu beliefern.

**Weidingen, route de Kautenbach:
entrepôt pour copeaux de bois**

Le nouvel hangar à Weidingen est opérationnel. 520 tonnes de bois, équivalent d'environ 2080 mètres cubes en vrac, y ont été broyées en décembre 2017. Après six mois de temps de séchage, ces copeaux de bois vont alimenter le réseau de chauffage urbain de la zone industrielle communale «am Pätz». Le nouvel entrepôt va pouvoir transformer environ 1000 tonnes de bois par an en copeaux pour alimenter les réseaux de chauffage communaux de la Kaul, à Eschweiler et à Weidingen.



Tempo 30

Der Schöffenrat informiert die allgemeine Öffentlichkeit darüber, dass die Entscheidung des Gemeinderats Nr. 138 vom 10. Juli 2017 über die Abänderung des allgemeinen Verkehrsreglements per ministeriellem Beschluss am 19. Dezember 2017 genehmigt wurde.

Somit ist auf sämtlichen Straßen, welche von der Gemeinde reguliert werden können, das Tempo auf 30 km/h herabgesetzt.

Zur Erinnerung:

- Ein Tempolimit von 30 km/h kann Leben retten, da sich der Bremsweg drastisch verringert;
- Durch die Reduzierung der Fahrtgeschwindigkeit von 50km/h auf 30km/h nimmt der Lärmpegel um 3dB ab, was in etwa der Halbierung des empfundenen Lärms entspricht.

Zone 30 km/h

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°138 du 10 juillet 2017 aux termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a modifié le règlement général de la circulation routière, a été approuvée par décision ministérielle du 19 décembre 2017.

Dès lors, dans toutes les rues réglementées par la commune la vitesse maximale est réduite à 30 km/h.

Pour rappel:

- Une limitation de vitesse à 30 km/h peut sauver des vies grâce à la réduction de la distance de freinage;
- Par la réduction de la vitesse maximale de 50 km/h à 30 km/h, le niveau sonore est réduit de 3dB ce qui signifie une division par deux du bruit.

DONO

UN PROJET LUXEMBOURGEOIS DE RÉCUPÉRATION ET DE VALORISATION DE BÂCHES

Texte & photos: accentaigu



DONO est un projet de récupération de bâches et de la valorisation de ces derniers par un processus d'«upcycling».

Contact:

Coopérations

Marc Scheer
8, Gruberbeerig
L-9538 Wiltz
Tel:(+352) 95 92 05 22

PROJET EN BREF

Un atelier d'inclusion professionnelle et une initiative d'emploi rejoignent un studio de design et deux acteurs dans le domaine de la communication. Ensemble, ils mobilisent des personnes éloignées du marché du travail dans la création et la vente de produits issus de la valorisation de matériaux et produits dont on n'a plus l'usage.

DONO est un projet de récupération et de valorisation de bâches. **Fruit d'une collaboration entre Coopérations Wiltz, Julie Conrad design studio, accentaigu et MediaMind**, DONO transforme le matériel récupéré grâce à un processus de conception précis et lui attribue de nouvelles fonctions. Le produit fini acquiert une nouvelle vie sous forme de sacs à main, sacs à dos, accessoires, etc.

INTÉRÊTS ET OBJECTIFS VISÉS

Les objectifs primordiaux du projet sont:

- Sensibiliser la population vis à vis de l'utilisation excessive de matériaux plastiques et d'emballages;
- Présenter le principe de l'«upcycling»;
- Introduire le principe d'économie circulaire (perpétuer la durée de vie des matériaux, le recyclage, l'éco-conception et la consommation responsable).

Les activités de sensibilisation sur le thème de l'économie circulaire incluent:

- La pratique de l'économie circulaire avec des projets concrets (p.ex. collection «E Stéck vun der Bréck»);
- La communication des thèmes par des workshops et éducation non-formelle avec le but de devenir un "Label";





- La collaboration avec les consultants / experts / institutions dans le domaine de l'économie circulaire (MDDI, Lux-innovation, Hot Spot Economie circulaire Wiltz, Creative Cluster etc).

L'objectif visé est de rendre les entreprises et consommateurs plus responsables vis à vis des matériaux non nécessaires et de leur faire adopter des comportements propices au choix des matières premières, au recyclage ou à la réutilisation de celles-ci. DONO peut agir comme interlocuteur pour offrir et élaborer des solutions pour les communes et les entreprises.

En plus de redonner de la valeur aux matériaux récupérés, DONO valorise également le travail réalisé dans l'atelier de Cooperations, entreprise socio-culturelle qui emploie et développe le potentiel de personnes atteintes d'un handicap. L'entreprise offre à ces personnes des possibilités de travail et de revenu par le biais d'ateliers protégés.

LES IMPACTS POSITIFS POUR LA SOCIÉTÉ

Le projet s'inscrit dans la logique de l'économie circulaire, l'idée du cradle-to-cradle et de l'approche durable vis à vis de nos ressources. L'idée au coeur du projet est de réinventer des produits sur base de produits récupérés.

Le concept de l'économie circulaire est devenu un pilier essentiel de la pensée politique luxembourgeoise dans le cadre du processus Rifkin. Dans cette ligne, nous estimons que le projet DONO va avoir un impact bénéfique pour l'environnement. Il va lancer un débat sur le choix des matières premières et la manière dont les entreprises choisissent ces-derniers. Par conséquent, nous mettons l'accent sur l'impact et la responsabilité environnementale de la société mais aussi des acteurs publics et privés. Nous souhaiterions devenir une source d'information sur le sujet de l'économie circulaire, collaborer et conseiller les acteurs économiques et devenir un «label».

Par exemple, imaginons qu'un acteur privé ou public ait besoin d'une bâche, DONO pourrait le conseiller pour réfléchir à la réutilisation ultérieure du produit et à la transformation en objet durable. Nous souhaitons répandre rapidement cette façon de penser au Luxembourg et au-delà des frontières du Grand-Duché. Innovant au Luxembourg, le projet DONO s'inscrit dans une collaboration entre le secteur du design, de la communication et du secteur social.

PREMIÈRE COLLECTION: «E STÉCK VUN DER BRÉCK»

La collection «E Stéck vun der Bréck» («Un morceau du pont») signe le début du projet. Actuellement, une série de trois produits a été confectionnée à l'aide de la bâche qui habillait le pont Adolphe de la ville de Luxembourg durant sa réhabilitation.

Chaque produit est un modèle unique.

- Matériel: Bâche acoustique du chantier de réhabilitation du Pont Adolphe
- Surface: +/- 10.000m²
- Poids: 750g/m²
- Épaisseur: 0,68 cm
- Objectif: Transformer la bâche en produits et en accessoires destinés à la vente.
- Produits: sac à mains, lampe et sac à dos/vélo. Made in Luxembourg.

Pour rester dans une optique d'économie circulaire, les produits DONO ne sont pas livrés chez le client mais déposés dans des points relais, sélectionnable par l'acheteur.

LES PRODUITS

Le sac vélo

Le sac vélo se compose d'une poche frontale, d'une grande poche arrière pouvant accueillir un ordinateur 17 pouces et de deux lanières dorsales. Deux fermetures clips englobent le sac et permettent ainsi un maintien parfait avec l'attache vélo. Ce sac s'adapte à votre moyen de transport : à pied, sur l'épaule ou en sac à dos, à vélo sur le porte bagage, ce sac vous suit partout.

Le sac à main

Le sac à main est formé d'une grande poche principale et d'une pochette intérieure zippée. Grâce à son anse unique, le sac à main peut se porter de trois façons différentes: sur l'épaule, en bandoulière ou en sac à dos; retirez l'anse et vous pourrez l'utiliser en clutch!

La lampe

L'abat-jour est équipé de branches aimantées qui permettent de transformer son apparence selon vos envies. Vendu sans câble et ampoule.



CRÉATION D'UNE PLATEFORME NATIONALE D'E-COMMERCE

LETZSHOP.LU POUR DYNAMISER LE COMMERCE URBAIN

Texte & photo: Ministère de l'Économie



Initié par le ministère de l'Économie, le groupement d'intérêt économique (GIE) Luxembourg for Shopping, en charge de la mise en place et de la gestion de la plateforme nationale d'e-commerce LetzShop.lu, a été créé en date du 16 novembre 2017. Les cosignataires de l'acte de création du GIE sont Francine Closener, secrétaire d'État à l'Économie, Carlo Thelen, directeur de la Chambre de commerce, Laurent Schonckert, vice-président de la Confédération luxembourgeoise du commerce ainsi que les bourgmestres et représentants des 13 premières localités commerciales qui participent au projet.

LetzShop.lu offre aux commerces urbains la possibilité de mettre en valeur leur offre et leurs produits dans une vitrine en ligne et de les vendre directement par Internet. Les achats effectués à travers cette plateforme peuvent soit être retirés directement dans les magasins, soit être livrés au domicile du client. Les commerçants peuvent profiter de cette solution clé-en-main mutualisée moyennant une participation annuelle de 500 euros, sans payer aucune commission sur les transactions réalisées.

S'inscrivant dans le Pakt Pro Commerce pour soutenir le développement du commerce de détail urbain, le nouveau GIE accompagne les commerçants sur la voie de la digitalisation en leur donnant accès à un canal de vente supplémentaire. Des initiatives similaires dans des villes allemandes ou suisses ont démontré une augmentation de la popularité des commerces urbains et donc un afflux de visiteurs supplémentaires dans les centres-villes.

Lors de la signature, Francine Closener, secrétaire d'État à l'Économie a déclaré: «Seulement 9% des commerces luxembourgeois proposent actuellement une solution de vente par Internet, alors que les Luxembourgeois sont les champions en Europe des achats en ligne. Grâce à la plateforme LetzShop.lu, le ministère de l'Économie vise à atténuer ce déséquilibre en facilitant

aux commerçants la vente en ligne. Je me réjouis de la collaboration des représentants communaux qui participent concrètement à la mise en œuvre du Pakt PRO Commerce pour dynamiser leur commerce urbain».

Les membres fondateurs du nouveau GIE Luxembourg for Shopping sont:

- Ville de Luxembourg
- Ville de Dudelange
- Ville d'Ettelbruck
- Ville d'Echternach
- Ville de Remich
- Ville de Grevenmacher
- Ville de Diekirch
- Ville de Wiltz
- Commune de Clervaux
- Commune de Mertert
- Commune de Mersch
- Commune de Pétange
- Commune de Redange
- Chambre de commerce
- Confédération luxembourgeoise du commerce
- Ministère de l'Économie

La plateforme LetzShop.lu est en phase de construction et sera mise en ligne au 1^{er} trimestre 2018. Les magasins qui souhaitent y commercialiser leurs produits sont priés de contacter le ministère de l'Économie (contact@letzshop.lu) pour de plus amples renseignements.



BRENNEREI „CLOS DU FOURSCHENHAFF“

IN ESCHWEILER

Text: Sigma, Fotos: Clos du Fourschenhaff



Die Brennerei „Clos du Fourschenhaff“ ist im Dezember 2016 von Ehnen an der Mosel nach Eschweiler gezogen.

Am 12. November wurde sie in Anwesenheit des Schöffensrates offiziell eröffnet. „Wir wurden sehr herzlich in der Gemeinde Wiltz empfangen und fühlen uns willkommen“, erklären die stolzen Geschäftsführer Margot Guillon und Pit Dolizy.

Umzug in das Familienanwesen „A Bolles“

Ursprünglich war die Familienbrennerei von Margot Guillon und Pit Dolizy in Ehnen (Wormeldange) angesiedelt. In Eschweiler besitzt die Familie das Anwesen „A Bolles“, welches im April 2015 durch einen Brand zerstört wurde. Im Laufe des Jahres wurde der unter Denkmalschutz stehende Hof neu aufgebaut. Nach den langen und ermüdenden Arbeiten entscheidet die Familie sich für einen definitiven Umzug in die Gemeinde Wiltz, wo von nun an die Obstbrände und Liköre hergestellt werden.

Vom Obstanbau bis zum Marketing in eigener Hand

Bei Margot Guillon und Pit Dolizy werden alle Produktionsschritte intern abgewickelt. Zur Brennerei gehört ein 5 Hektar großer Obstgarten an der Mosel. Dort werden unter anderem Mirabellen, Pflaumen und verschiedene Äpfel auf biologische Wiese angebaut. „Wir produzieren nur Fruchtarten, die sich für die Brennerei eignen. Sie sind aromareich und enthalten viel Zucker“, erklärt Margot Guillon. Manches Obst, welches auf heimischen Böden nicht gedeiht, wird zugekauft. Wilde Früchte, zum Beispiel Hagebutten, Weißdorn und Elsbeeren, pflückt Margot Guillon im Wald.

Die alltäglichen Aufgaben sind perfekt aufgeteilt: „Mein Mann, Pit, kümmert sich um den Erhalt des Obstgartens: er beschneidet die Bäume, deren Holz wir für die Brennerei nutzen und hilft mir bei körperlich anstrengenden Arbeiten. Ich übernehme das Pflücken, das Brennen und den Verkauf. Unser Unternehmen ist eine One-Woman-Show mit Unterstützung des Ehemanns!“, lacht Margot Guillon.

Ausgezeichnete Produktqualität

Bei ihrer Arbeit verfolgen die leidenschaftlichen Brenner nur ein Ziel: höchste Produkt-

qualität. Alle Brände werden ohne Zuckerzusatz, künstliche Aromen oder Karamell hergestellt. Diese Qualität wurde mehrmals ausgezeichnet, unter anderem durch die DLG, die Deutsche Lebensmittelgesellschaft. Die Produkte besitzen außerdem das Label „Marque Nationale“, welches die luxemburgische Herkunft sowie die Qualität der Produkte gewährleistet.

Obstbrände, Liköre, Trüffeln und Frischobst

Neben Obstbränden bieten Margot Guillon und Pit Dolizy verschiedene andere Produkte an. Die Trüffeln werden von September bis Mai mit Schokolade aus wilden bolivianischen Kakaobohnen und eigenem Schnaps hergestellt. Außerdem stehen Liköre und saisonales Frischobst zum Verkauf. Wer sich für diese Produkte interessiert, kann die Brennerei jeden **1. Sonntag im Monat von 11.00 bis 17.00 Uhr** in Eschweiler besuchen. Mittwochs und sonntags ist Margot Guillon von 7 bis 13 Uhr auf dem Markt in Luxemburg-Stadt anzutreffen. Nach Terminabsprache kann man ebenfalls in Eschweiler vorbeischaun.



Brennerei Clos du Fourschenhaff

Margot Guillon & Pit Dolizy
28, Duerfstrooss, 9651 Eschweiler
www.distillerie.lu
E-Mail: drepp@pt.lu
Tel.: (+352) 45 67 06

DAG VUM BAM 2017



EIN NEUER SCHULHOF FÜR DIE VILLA MIRABELLA ENTSTEHT

Text: Naturpark Öewersauer - Foto: Caroline Martin

Am 15. November 2017 hieß es in der Villa Mirabella: Anpacken!

Im Rahmen des nationalen „Dag vum Bam“ wurden die ersten Pflanzungen im gestalteten Schulhof der Villa Mirabella vorgenommen.

Unter der Leitung von Helmut Hahn entstand auch schon die Sitztribüne für den zukünftigen „Multisports“-Platz.

Zusammen mit den Mitarbeitern des Naturpark Öewersauer, des Kannerbureau Wooltz und des technischen Dienstes der Gemeinde pflanzten die Schulkinder Hecken zur Wegebegrenzung, eine Hecke speziell für die heimischen Vögel sowie eine Naschhecke mit Beerensträuchern.

Nach anfänglichem Zögern fanden die Schüler schnell Gefallen daran, die Schulbücher für einen Tag gegen Spaten und Hacke zu tauschen und der viele „Bulli“ entpuppte sich eher als Spaß als als Hindernis. So soll es sein!



itinérance
aquatique



Photos: M. Haas, P. Haas, Y. Krüppel, C. Mann

WAASSERFEST FÊTE DE L'EAU

SONNDEG / DIMANCHE

18/03/2018

ESCH-SAUER

WAASSERFEST AM NATURPARK ÖEWERSAUER
DEN 18. MÄERZ VUN 10:30 BIS 17:00 AUER
BEI DER DUCHFABRIK
AKTIVITÉITE FIR GROUSS A KLENG RONDRËM
D'THEMA WAASSER

FÊTE DE L'EAU AU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE
LE 18 MARS DE 10H30 À 17H00
À LA MAISON DU PARC / DRAPERIE
ACTIVITÉS POUR TOUTE LA FAMILLE AUTOUR
DE LA THÉMATIQUE DE L'EAU

Maison du Parc Naturel / Ancienne Draperie
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre, Luxembourg
+352 89 93 31-1
WWW.NATURPARK-SURE.LU



17/03/2018
INSENBORN 19:00

GLASMUSIK-KONZERT
MIT HERR HILMER
UND HERR SHAGAEV

CONCERT DE MUSIQUE
SUR VERRES AVEC
M. HILMER
ET M. SHAGAEV



Interreg 
Grande Région | Großregion
Itinérance aquatique
Projet soutenu par le Département régional (Département Public de la Région de Brabant)

ADVENTURE MINI-GOLF UND SPIEL-PARK IN ESCHWEILER IM SEPTEMBER ERÖFFNET



Fotos: Inez Verharen



CENTRE DE LOISIRS INDOOR À ESCHWEILER (WILTZ)

Votre anniversaire approche?
Réservez vos places!

2, Kirchewe, L-9651 ESCHWEILER – WILTZ (L)

Tél.: (+352) 28 20 26 66 ou tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: migo@touristinfowiltz.lu

Heures d'ouverture 2017:

Lundi - vendredi: 14h00 – 20h00

Samedi & dimanche: 10h00 – 20h00



MINIGOLF

AIRE DE JEUX



www.migo.lu

CHRËSTFEIER AM REENERT

15. DEZEMBER 2017

Text & Fotos: Schoul Reenert



D'Chrëstfeier am Reenert war dë 15. Dezember.

Ligder, Gedichter, Sketcher, Dänz an ee Musical goufen opgefouert vun alle Kanner vum C1 bis C4 a vun den Enseignanten. No der Feier war nach ee kleng Chrëstmoart am Schoulhaff mat Tombola, Bazar, Kuch, Kaffi a Glühwäin.

Den Erléis ass fir pädagogisch Projeten vun der Reenert-Schoul.



KANNERCAFÉ A KANNERKINO

OPERATED BY  COOPERATIONS

ALL LESCHTE SAMSDEN AM MOUNT VUN 14:00 AUER UN



INFORMATIONEN A RESERVATIONEN

Tel: +352 95 92 05 1
8, Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
info@cooperations.lu
www.prabeli.lu

Kommt all an de Prabeli an entdeckt eise **KANNERFILMPROGRAMM**, all leschte Samschden am Mount um 15:00 Auer! Mir weisen iech déi schéinste Kannerfilmer a bréngen iech déi magesch Welt vum Kino méi no!

Entrée: 3€ (Kanner an Erwuessener)

Virum an nom Film kënt dir nach e gutt Stéck selwergbakene Kuch am **KANNERCAFÉ** niewendru genéissen. De Kannercafé gëtt vu Kanner aus dem Kannerbureau organiséiert, ëmmer **VUN 14:00 BIS 18:00 AUER**.

PROGRAMM:

27. JANUAR - 15:00 AUER GESCHICHTE VUM MIER

Ab 3 Joer, Keng Dialoger,
45 Min. & 15 Min. Encadrement

E Kuerzfilmprogramm fir déi ganz Kleng!

Hei entdecke mir net nëmmen déi wonnerschéi Welt vum Mier, mee och déi verschidden Animatiounstechniken déi fir déi dräi Kuerzfilmer benotzt gi sinn (Marionetten, Zeechnungen, Plastilinn, Animatioun 2D).

24.FEBRUAR -15:00 AUER DE KLENGE PRËNZ

Ab 6 Joer, Lëtzebuergesch Versioun,
107 Min. & 15 Min. Encadrement
Mark Osborne, FR, 2015

E fantastesche Film nom Meeschterwierk vum Antoine de Saint-Exupéry.

E klengt Meedche leeft an enger erwuessener Welt mat senger Mamm, déi hatt op alles wëll virbereeden. Säin Noper dogéint, e fréiere



Pilot, weist him eng aussergewéinlech Welt an der alles méiglech ass, d'Welt vum klenge Prënz!

31. MÄRZ - 15:00 AUER ERNEST & CÉLESTINE

Ab 5 Joer, Lëtzebuergesch Versioun,
80 Min. & 20 Min. Encadrement

Benjamin Renner, Stéphane Aubier, Vincent Patar, FR/BE/LU, 2012

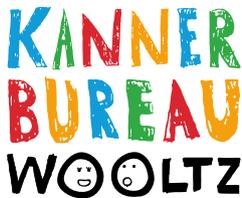


Déi kleng Maus Célestine leeft an engem Weesenhaus an enger ënnerierdescher Stad. All Nuecht kritt hatt do grujeleg Geschichten iwwe d'Bieren erzielt, déi uewen an der Stad liewen. Enges Dages muss d'Célestine awer erop an déi onbekannte Welt a léiert den Ernest kennen, e Bier deen hatt op der Plaz wëll friessen. Aus dëser zoufälliger Begéinung entsteet doropshin eng wonnerbar Frëndschaft!

5 JAHRE „KANNERBUREAU WOOLTZ“

DIE KINDER BETEILIGEN

Text und Foto: Olivier Halmes



Seit nun fünf Jahren gibt es das „Kannerbureau“ in Wiltz. Ein Ort, wo die Jüngsten politische Bildung und Partizipation am kommunalen Leben erfahren können.

Am 20. November 2017 fand eine Geburtstagsfeier im soziokulturellen Zentrum „Prabbeli“ statt.

Der 20. November ist von den Vereinten Nationen als Internationaler Tag der Kinderrechte proklamiert worden.

1989 wurde an diesem Tag die Kinderrechtskonvention von der UN Vollversammlung verabschiedet. Auch Luxemburg hat als Mitglied der Vereinten Nationen unterzeichnet und das Abkommen am 20. Dezember 1993 ratifiziert. Laut Paulina Dabrowska, Leiterin des „Kannerbureau“ schließt dies das Recht der Kinder auf eigene freie Meinungsäußerung mit ein. Um dem eher abstrakten Thema der kommunalen Kinderpartizipation eine anschauliche und praktische Form zu geben, ist 2012 das „Kannerbureau“ als Pilotprojekt vom Familienministerium ins Leben gerufen worden und wird von der hiesigen „Maison relais“ getragen. In den vergangenen fünf Jahren wurden ein Kinderrat, ein einmal monatlich stattfindendes Kindercafé sowie

Konferenzen veranstaltet. Außerdem ist die Einrichtung zu einer Anlaufstelle für Erwachsene, Behörden und Institutionen geworden. Eine diesbezügliche Broschüre wurde ausgearbeitet. Das „Kannerbureau“ bietet politische Bildung zum Anfassen. Kinder werden an der Kommunalpolitik beteiligt und dabei unterstützt Selbstinitiative zu zeigen.

Begleitet werden unter anderem der Neubau oder die Umgestaltung von Spielplätzen und Schulhöfen. Auch sind kreative Workshops im Bereich von Kunst und Theater geplant. Die Bestandsaufnahme ihrer Gemeinde aus Kindersicht und die Verkehrssicherheit waren weitere Betätigungsfelder.

Anlässlich der Feierstunde kamen neben den Erwachsenen auch die Kinder und Jugendlichen selbst zu Wort. Sie erzählten von ihren positiven Erfahrungen mit dieser Form der Kinderpartizipation.



JUGENDBUREAU ÉISLEK



Text: Manon Eicher - Foto: Jugendbureau Eislek

De Jugendbureau Éislek setzt sech fir politesch Bildung a Participatioun bei de Jonken aus der Regioun an a schafft am Moment un enger Rei Projeten.

De Jugendbureau Eislek ass och op Facebook an Instagram.

Manon Eicher
Coordinatrice
Tél.: 621 781 057
10, Gruberbeerig
L-9538 Wiltz



VISITE VUN DER CHAMBER

Den 10. Januar ware Jonker aus der Gemeng vum Chamberpresident Mars Di Bartolomeo invitéiert, eng Visite vum Haus vun der Demokratie ze maachen. Begleet waren di Jonk vum President selwer, dem Här Marc Angel an dem Buergermeeschter Fränk Arndt. Vill Froe konnten beäntwert ginn an duerch e Rollespill konnte di Jonk materliewen, wéi d'Diskussiounen an der Chamber oflafen. De Jugendbureau wëll och weiderhin Visitten an d'Chamber organiséieren an hofft dass aner Jonker aus der Gemeng déi nächste Kéier kënne matgoen.

SKATEPARK

De Skatepark, dee vun Ufank u mat de Jonke geplangt ginn ass, ass viru kuerzem fäerdeg ginn a konnt och scho während den Hierschtméint getest ginn. Fir dese Projet ofzeschléissen ass de Jugendbureau am gaang mat verschidde Jonken aus der Gemeng eng Inauguratioun fir d'Fréijoer ze plangen. Als Verstärkung ass d'asbl skatepark.lu an der Organisatioun bedeelegt.

Si werten den Dag vun der Inauguratioun och mat hirer Olliwood-Equipe Demonstratioune maachen. Skater aus dem Land sinn invitéiert, deen Dag ze weise wat se kënnen.

KAJUKO 2018

Den 21. Abrëll organiséiert de Jugendbureau Éislek zesumme mam Jugendhaus Wooltz d'Kanner- a Jugend-Konferenz 2018. D'Ziel vun der Konferenz ass et, eng Plattform ze schafen tëscht de Jonken aus der Regioun an hire Politiker. Well dëst Joer d'KAJUKO sech och un déi Jonk aus dem ganzen Éislek adresséiert, setzt de Jugendbureau sech och mat dem Jugendhaus vu Veianen a Klierf zesumme fir Projeten auszeschaffen. Als Ofschluss vun der Konferenz organiséiert d'Plaz fir d'Jugend asbl eng Black Light Party, wou Ticketen am Virverkauf ze kréien sinn. **All Jonken aus der Gemeng ass häerzlech invitéiert den 21. Abrëll dobäi ze sinn!**

Fir weider Informatioun iwwert de Jugendbureau Éislek ze kréie schreift eng E-Mail un: jugendbureau@cooperations.lu oder iwwer Telefon um (+352) 621 781 057.





Formation zum Babysitter Fir Jonker ab 15 Joer

Mir maachen dech fit als Babysitter!

Mat vill Spaass a Freed kriss du bäibuecht wat et heescht Babysitter ze sinn:

Rechter a Pflichten vun engem Babysitter
Entwécklung vum Kand
Fiddere vun engem Klengkand
Hygiène, Ernährung a Schlof beim Kand
Kommunikatioun mat Kand an Elteren
A nach villes méi

Wou: Jugendhaus Wootz · 59, rue Michel Thilges L-9573 Wiltz
Wéini: 12. Februar 2018 vun 09:00 bis 18:00
Präis: D'Formation kascht 25 € (D'lessen ass am Präis abegraff)

Interesséiert?

Da mell dech nach haut un.

Umeldeschluss ass den 6. Februar 2018.

Fir d'Umeldung an all weider Fro kanns du op den 95 93 27 uruffen, eng E-mail op den jugendhauswooltz@pt.lu schreiwen oder einfach an d' Jugendhaus laanscht kommen.



700 SIGNALWESTEN FÜR EINEN SICHEREN SCHULWEG 700 GILETS DE SÉCURITÉ POUR LES ÉLÈVES DU FONDAMENTAL

Texte & photo: Ben Majerus



Ein unauffällig gekleideter Fußgänger ist bei Dunkelheit, Regen oder Nebel für Autofahrer sehr schlecht sichtbar - vor allem in der dunklen Jahreszeit.

Aus diesem Grund wurden zur „Rentrée“ nach den Winterferien rund 700 Warnwesten an die Grundschulkinder verteilt, welche auf dem Weg zur Schule und auf dem Heimweg getragen werden sollen. Mit dieser Aktion will die Gemeinde Wiltz die Sicherheit auf dem Schulweg weiter verbessern.

Dans cette période sombre avec pluie et brouillard, les piétons vêtus de vêtements foncés ne peuvent être aperçus que tard par les automobilistes.

Voilà pourquoi que lors de la rentrée en janvier, la Commune de Wiltz a équipé presque 700 élèves de ses écoles fondamentales de gilets de sécurité qu'ils peuvent mettre pour le chemin de l'école: une mesure supplémentaire pour accroître la sécurité sur leur trajet.

2. EDITIOUN VUM KANNERWONSCHBAM AM KANTON WOOLTZ

Text & Foto: Yves Karier

Fir d'Adventszeit huet de Lions-Club vu Wootz, zesumme mam Office social vu Wootz, déi 2. Editioun vum «Kannerwonschbam» organiséiert.



D'Ziel vun dëser Initiative war et, fir dass all Kand am Kanton fir Chrëschttag d'Chance sollt hunn, ee Wonsch erfëllt ze kréien, an dëst onofhängeg vu sengem sozialen Ëmfeld.

Nodeems den Office social d'Critère festgeluecht huet, fir an de Genoss vun dëser Aktioun ze kommen a mat de betraffene Famillje Kontakt opgeholl huet, hunn d'Gemenge Bauschelt, Esch-Sauer, Géisdref, Stauséigemeng, Wanseler a Wootz hier wichteg logistesche Ënnerstëtzung geliwwert. De Lions-Club sengersäits huet sech ëm d'Koordinatioun vum Projet bekëmmert.

Dank der formidabler Generosität vun de Bierger konnten och ALL d'Wënsch vun de betraffene Kanner erfëllt ginn. Sou hunn eng 140 Kanner hire Kaddo den 21. Dezember am Schlass zu Wootz iwwerreicht kritt. Merci deene ville Leit, déi et erméiglecht hunn, dass d'Aen vu de betraffene Kanner dëst Joer e bësse méi geblénkt hunn !

BESUCH DES ST NIKOLAUS IN WILTZ

VISITE DU ST NICOLAS À WILTZ

Photos: Nic Malget



HOPFEN UND MALZ SIND NICHT VERLOREN

«LUXEMBOURG CREATIVE» IN WILTZ



Text: Ben Peiffer, Foto: Syndicat d'Initiative Wiltz



Nicht umsonst gilt Wiltz als eine der traditionsreichen Luxemburger Brauereistätten, beherbergt sie doch unter anderem das Nationalmuseum der Braukunst mit einer angeschlossenen Mikrobrauerei.

Hier fand kürzlich eine grenzüberschreitende Konferenz zum Thema Bier statt. Die von der Lütticher Universität gegründete Plattform „Luxembourg Creative“ hat das Ziel, die verschiedenen Akteure aus Wirtschaft, Kultur und Forschung miteinander zu vernetzen.

Zusammen mit dem Wiltzer Tourismussyndikat und der Gambrinus-Bruderschaft hatte sie Personen aus dem Brauwesen nach Wiltz eingeladen. Das Event bot auch die Gelegenheit, das Konzept der Wiltzer Mikrobrauerei vorzustellen und sich mit den Kollegen aus der Provinz Luxemburg auszutauschen.

Die heilende Wirkung des Hopfens

Als erster Redner ging der Präsident der Gambrinus-Bruderschaft, Claude Lorang, auf die Geschichte des Bieres und die rezenten Entwicklungen ein. Spätestens seit Hildegard von Bingen, die die heilende und antiseptische Wirkung des Hopfens wissenschaftlich belegte, war der Siegeszug des Gerstensaftes nicht mehr aufzuhalten.

Im 19. Jahrhundert begann auch in Luxemburg die Ära des modernen Brauereiwesens. Durch die Wirren der beiden Weltkriege kam es zu zahlreichen Schließungen. Zum heutigen Zeitpunkt sind nur noch wenige große Marken auf dem Markt vertreten. Allerdings ist aktuell ein klarer Trend hin zu kleinen Braueinheiten zu erkennen. Immer mehr Leute entdecken das Bierbrauen als Hobby und eventuell auch als Erwerbsszweck.

Diesen Trend bestätigte auch Jean-Claude Bodeux.

Das eigene Bier brauen

Der Journalist beim Soir ist Herausgeber mehrerer Fachbücher über das Bier und die Brauereien in Wallonien. Er ist ein absoluter Kenner der Szene. Auch in Belgien wird der Markt von großen Konzernen beherrscht.

Da der Konsum von Pils bedeutend zurückgegangen ist, sichert der florierende Export das Überleben. Allerdings trinken die Belgier jetzt bedeutend mehr obergärige Biere von hoher Qualität.

Seitdem 1982 die Privatleute Pierre Gobron et Chris Bauweraerts die Brauerei Achouffe bei Houffalize gegründet und zu einer weltweiten Erfolgsstory gemacht haben, trauen sich immer mehr Bierliebhaber, ihr eigenes Bier zu brauen. Und so gibt es mittlerweile eine Vielzahl an Brauereien, die ihre Produkte oft nur in der Region anbieten.

Braukunst, Tourismus und Wissensvermittlung

Auch in Wiltz hat man die Zeichen erkannt und will in Zukunft das Angebot der Mikrobrauerei ausbauen. Zu diesem Zweck wurde der Braumeister Fabien Claude fest angestellt. Er leitet die vom Tourismussyndikat und der Brauerei Simon gemeinsam betriebene Anlage. Das Konzept fußt auf drei Säulen: Braukunst, Tourismus und Wissensvermittlung. Schon seit Beginn der Inbetriebnahme im Jahr 2001 werden Brau-Seminare in Wiltz abgehalten. Über 250 Gruppen haben hier schon ihr eigenes Bier gebraut.

Seit kurzem werden auch Komplettpakete im Bereich „Teambuilding“ für Firmen angeboten – eine Aktivität, die sich immer größerer Beliebtheit erfreut. Als dritte Aktivität werden maßgeschneiderte Bier-Verköstigungen organisiert. In Zukunft wird die Lagerkapazität der kleinen Brauerei durch die Installation von drei weiteren Behältern erweitert. Das Angebot soll durch zweitägige Brau-Seminare erweitert werden. Dabei wird am ersten Tag ein theoretischer Grundkurs abgehalten und am zweiten Tag das Wissen in die Praxis umgesetzt.

DO IT YOURSELF FESTIVAL ARDENNES

IN WILTZ

Text: Martine Stoll, Fotoen: Svenia Schreiner



Du wollts schon ëmmer wëssen wéis du sou Munches doheem kanns selwer maachen an du wollts dech informéiere wat am Norden vun Projeten am Kontext vun der Nohaltegkeet geplangt sinn?

Kontakt:

Center for Ecological Learning Luxembourg

1, Leewelerwee,
L-8523 Beckerich
E-mail: info@cell.lu
www.cell.lu
www.diyfestival.lu

Oder du hues Saachen doheem fir ze flécken, mee du weess dech net unzeleeën, respektiv du hues Saachen a guddem Zoustand fir weiderzeverschenken? Dëst alles konnt een den Samschden, 4. November zu Wegdichen „Am Pëtz“ um éischten Do-it-yourself Festival am Norde vun Lëtzebuerg maachen.

De Prinzip vum Festival ass ganz einfach. D’Leit solle léieren, Saachen rem selwer ze maachen, Neies entdecken an deelen, an dat alles an engem flotten Kader, ganz ouni Suen. Sou goufen insgesamt 19 Workshopen vu Leit wéi dir an mir ugebueden. Haapt Organisateur war de CIGR Wiltz Plus an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Wooltz, dem CELL (Center for Ecological Learning Luxembourg), dem Naturpark Uewersauer an dem rezent entstanenen Grupp Transition Nord. Zousätzlech gouf dëse Projet vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.

Obwuel ech mir bei déi ca. 160 Visiteuren der e puer méi gewënscht hätt, waren déi Leit déi de Wee bis op den Festival fonnt hunn,

ganz interesséiert an hunn u ville Workshopen deel geholl. Sou z.B. beim upcycling, Woll selwer spannen, Erklärungen zur Netzwerksécherheet vun Heemnetzwerker, Haushaltsprodukter selwer maachen, 3D printen, kache mat Brennesselen, Gittar spillen a méi. Och de Repair Café war gutt vertraueden, wou een allerhand konnt flécke loossen, oder Tipps krut fir selwer doheem ze flécken. D’Leit konnte sech am Tausch déi Saache mathuelen, déi hinne gefall hunn, oder awer och selwer Géigestänn, déi nach a guddem Zoustand sinn an en zweet Liewen bei engem anere sollte fannen, do loossen.

Et konnt ee sech och iwwe CELL, de regionalen Grupp Transition Nord, an d’Kreeslafwirtschaft, mat an dësem Kontext de Pläng vun der Gemeng Wooltz, informéieren. Wéi op all DIY-Festival gouf et natierlech de ganzen Nomëtten gratis selwer gemachten lessen a Gedrénks an der Buvette ze schmaachen.

Villäicht gesi mir eis ob enger zweeter Ausgab vum DIY Festival Ardennes?



VERDIENSTVOLLE BÜRGER DER GEMEINDE WILTZ CITOYENS MÉRITANTS DE LA COMMUNE WILTZ

Texte: Francine Hahn



EMILE LUTGEN

Herr Emile Lutgen, Grundschullehrer i.R., wurde mit dem Titel «Officier de l'Ordre Grand-Ducal de la Couronne de Chêne» geehrt, für das Verfassen eines Großteils der Texte für die Ausstellung zum „Streik des 31. August 1942“.

Die Auszeichnung wurde ihm von Staatsminister Xavier Bettel anlässlich einer feierlichen Zeremonie im Musikkonservatorium der Stadt Luxemburg, am 10. Oktober 2017, verliehen.

Monsieur Emile Lutgen, instituteur de l'enseignement fondamental e.r., a été décoré avec le titre d'«Officier de l'Ordre Grand-Ducal de la Couronne de Chêne» pour son travail de recherche et de rédaction de l'exposition au sujet de la grève du 31 août 1942.

La médaille de mérite lui a été remise des mains de Monsieur le Ministre d'Etat Xavier Bettel, lors d'une cérémonie solennelle au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, en date du 10 octobre 2017.

Texte: Francine Hahn - Photo: Inez Verharen



SAMIA BOUNAIRA

Frau Samia Bounaira, Angestellte der Croix-Rouge, im Foyer OASIS, sowie im Foyer der Antragsteller für internationalen Schutz, in der avenue de la gare, geht nach 20 Jahren unermüdlichen Einsatzes in Wiltz in den wohlverdienten Ruhestand.

Im Namen der ganzen Gemeinde, dankt das Schöffenkollegium Frau Bounaira für Ihre exemplarische Arbeit im Sinne der Integration in der Gemeinde Wiltz und die gute Zusammenarbeit der letzten 2 Jahrzehnte.

Madame Samia Bounaira, employée de la Croix-Rouge au foyer OASIS et au foyer communal pour demandeurs de protection internationale, situé dans l'avenue de la Gare à Wiltz, part en retraite après 20 ans d'engagement inlassable à Wiltz.

Elle décrit cette période de 20 ans comme «expérience exaltante riche en enseignements et en émotions».

La commune tient à lui remercier pour son travail exemplaire et pour le dévouement avec lequel elle a toujours accompli ses missions. Avec ses collaboratrices et collaborateurs, elle a été un pilier fort pour l'intégration dans notre commune.

Au nom de la population wiltzoise, le collège échevinal lui exprime sa gratitude et les remerciements les plus sincères pour la bonne collaboration au cours des 2 dernières décennies.

1967 – 2017: JOSY PUTZ, 50 JOER DIRIGENT VUN DER CHORALE STE CÉCILE WOOLTZ

Text & Foto: Claude Windeshausen

Text & Fotoen: Jos Scheeck



JOSY PUTZ WURDE MIT DER „MÉDAILLE DE MÉRITE“ DER KATHOLISCHEN KIRCHE AUSGEZEICHNET

Seit 1967 leitet Josy Putz die Wiltzer «Chorale Municipale Ste Cécile», sowohl mit musikalischer Sachkenntnis als auch mit pädagogischer Feinfühligkeit.

Nach dem großen Jubiläumskonzert zusammen mit dem Orchester „l’Estro Armonico“ vor voller Kirche, wurde der Jubilar am Cécilientag mit einer Spezialmedaille der luxemburgischen katholischen Kirche geehrt. Regionaldechant Martin Molitor oblag es, in Vertretung des Erzbischofs Jean-Claude Hollerich diese nicht alltägliche Medaille zu überreichen. Dies für ein halbes Jahrhundert im Dienst der Kirche, der Musik und der Kultur gedient zu haben.

E Concert extra fir de Josy Putz mat Wierker vum Händel, Mozart a Jongen an der Matwierkung vun der Chorale municipale Ste Cécile Wooltz an dem Orchester «L’Estro Armonico» ënnert der Leedung vum Josy Putz an Jehanne Strepenne.

Op der Uergel Josy Putz, Claude Windeshausen a Rosch Mirkes. Soliste waren: Véronique Windeshausen, Myriam Putz, Guy Putz an Tom Roster. De Concert war e groussen Erfolleg an d’Dekanatskierch bis op déi lescht Plaz besat.



WEIHNACHTSMARKT IM SCHLOSS WILTZ MARCHÉ DE NOËL AU CHÂTEAU DE WILTZ

Fotoen: Jos Scheeck



ORANGE WEEK 2017 – CENTRE OASIS

«STOP VIOLENCE AGAINST WOMEN»

Texte: Samia Bounaira - Photos: Inez Verharen



Le groupe de femmes du Centre Oasis de Wiltz soutient l'initiative du Ministère de l'Égalité des chances et a organisé le 22 novembre un évènement symbolisant la lutte contre la violence faite aux femmes et aux filles.

Par cet évènement, le Centre Oasis s'est adressé à toutes les femmes participant aux prestations pédagogiques et socioculturelles du Centre mais aussi à toutes les femmes du Canton de Wiltz.

A cet effet, les femmes du Centre Oasis ont organisé deux ateliers de bien-être, d'aérobic et de yoga permettant aux participantes de se détendre, de s'écouter pour mieux se connaître, de se découvrir des émotions personnelles muselées par l'environnement socio-familial.

Un atelier de couture préconisant la réalisation spontanée et libre d'un ouvrage collectif avec différents outils et matières (tissus, laine, fils, aiguilles à tricoter, crochets, crayons indélébiles...) arborant des symboles de liberté, chacune des femmes allant de sa propre créativité. Ainsi, l'opportunité lui était offerte d'exprimer sa perception, son expérience éventuelle de discrimination et

surtout les moyens de lutte contre la violence faite aux femmes de manière générale.

Parallèlement, certaines participantes ont confectionné différents supports (bandeaux, fanions, bracelets, brassards...) de couleur orange sur lesquels chacune d'elles a pu apposer un symbole pour y imprimer son adhésion à cette lutte et immortaliser cette journée qui lui est consacrée.

Des témoignages de femmes ont été recueillis car seule la prise de parole qui leur est éternellement confisquée pourra les aider à surmonter le rapport domination/soumission dont elles font l'objet depuis la nuit des temps. Le journee s'est terminée par la dégustation d'un thé et de pâtisseries (cup cakes ornés de décorations orange) offertes par les femmes issues de différents univers socio-culturels mais engagées dans le même combat, tandis qu'une dame, écrivaine, a récité des poèmes et a chanté des hymnes consacrés à la femme.



GEBURTSTAGSFEIERN IM „CENTRE GEENZEBLÉI“

BLUMEN ZUM GEBURTSTAG

Text & Foto: Nicole Milbert

Im Seniorenheim „Centre Geenzébléi“ in Wiltz hieß es „Happy Birthday“ für die Jubilare, die im September und Oktober ihren Geburtstag begehen konnten.

Die festliche Zusammenkunft wurde organisiert von den „Amis de la maison de Retraite Wiltz“ und für musikalische Unterhaltung sorgte der Musikmann „Klimperhary“. Mit einem hübschen Blumenpräsent wurden folgende Jubilare zu ihrem Ehrentag bedacht: Pauline Plier-Flammang (72), Albert Lambinet (77), Anni Frères-May (79), Cécile Jammeng (80), Guillaume Zahnen, Rosa Diele-Michels und Marie-Jeanne May- Grettlich (81), Germaine Leners (83), Alice Keiser-Lutgen (85), Marie Glodt-Kimmes (86), Hélène Kerger-Wallig und Bertha Thill-Wickler(88), Emile Bourone und Julie Hames-Bonenberger (89), Catherine Hurberty-Schmit und Rudolphe Schmitz (90), die Zwillingsschwestern Catherine Majerus-Theis

und Lisa Tandel-Theis (91), Bettina Gudenburg-Renard (93), Catherine Martin-Holtgen (94) und Yvonne Spautz-Quintus (97). Marc Becker, Präsident der „Amicale“ wünschte allen Jubilaren noch recht viele angenehme Stunden im Kreise ihrer Mitbewohner und lud bereits alle zum Weihnachtsbasar am ersten und zweiten Dezember in das „Centre Geenzébléi“ ein.

Der noch amtierende Schöffe François Rossler ließ den zwei 90-jährigen Damen im Namen der Gemeindeverwaltung Wiltz ein zusätzliches Blumengeschenk überreichen. Mit Kaffee und einem leckeren Geburtstagskuchen wurde diese kleine Feier abgeschlossen.



JUBILARE DES „CENTRE GEENZEBLÉI“ FEIERTEN GEBURTSTAG

Text & Foto: Nicole Milbert

Wieder hieß es „Happy Birthday“ für die Jubilare, die im November und Dezember ihren Geburtstag begehen konnten.

Einen abwechslungsreichen Nachmittag bescherte die Vereinigung „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ den Bewohnern des „Centre Geenzebléi“, indem sie die Jubilare feierten, die in den Monaten November und Dezember 2017 ihren Geburtstag feiern konnten.

Präsident Marc Becker wünschte den Jubilaren zu ihrem Ehrentag alles Gute und noch eine schöne Zeit im Kreise ihrer Mitbewohner.

Mit Blumen wurden alsdann folgende Geburtstagskinder bedacht: Jean-Pierre Reimen, (71), Julie Lutgen-Meyer (80), Lilly Feller-Milbert (80), Julie Beneke-Berens (83), Irma Balthasar-Duton (84), Margot Weber-Roderich (85),

Suzanne Muller-Zahles (87), Félicie Vosse-Mander (88), Léonie Reitz-Mersch und Lori Thys-Kramer (89), Léonie Thomas-Sassel (92) und Marguerite Schmit-Reiser (97).

Mit einem Geburtstagskuchen und einem „Happy Birthday“ vom Musikmann „Klimperhari“ wurde diese Feier abgeschlossen.



„WOU D’RIEF LAANSCHT D’MUSEL DOFTEG BLÉIT...“

AUSFLUG AN DIE MOSEL

Text: Marc Becker - Fotos: Henri Rothe



Dies konnten die Bewohner des Alters- und Pflegeheims „Centre Geenzebléi“ am 6. September bewundern. Die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ hatte an diesem Tag die Bewohner des „Centre Geenzebléi“ sowie die Besucher des „Foyer du Jour“ zu einen schönen Ausflug an die Mosel eingeladen.

Mit zwei Bussen fuhren wir nach Grevenmacher, wo wir gegen 11:30 Uhr auf der „MS Marie Astrid“ einschifften. Nach einem „Apéritif“ wurde den Teilnehmer ein herrliches Mittagessen serviert.

Den ganzen Nachmittag konnten wir die schöne Moselgegend bei einem guten Glas „Crémant“ oder Moselwein genießen.

Obschon das Wetter ein Sonnenbad auf dem Oberdeck des Schiffes nicht erlaubte, verging die Zeit wie im Flug. Gegen 16:15 Uhr legten wir wieder in Grevenmacher an und die beiden Busse brachten alle Teilnehmer nach Wiltz zurück. Alles in allem hatten wir zusammen einen wunderschönen Tag erlebt.

Zu erwähnen bleibt noch dass alle Reisen, Manifestationen und Organisationen für die Bewohner des „Centre Geenzebléi“ und den Besucher des „Foyer du Jour“ gratis sind.

Die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ übernimmt stets die anfallenden Unkosten. Aus diesem Grund freut sich der Vorstand über jede Spende seitens der Bevölkerung. BCEE: LU25 0019 3600 1742 7000.

Infos:

**Amicale
«Les Amis de la Maison
de Retraite Wiltz asbl»**

Centre Geenzebléi
1, rue des Pêcheurs,
L-9552 Wiltz
Tél.: (+352) 95 83 33 028
www.amicale-amr-wiltz.lu



SCHÖNE WEIHNACHTSFEIER IM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Text: Marc Becker - Fotos: Henri Rothe



Wie in den Vorjahren hatte auch dieses Jahr die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ am 22. Dezember 2017, alle Bewohner des Pflege- und Altersheims mit ihren Familienangehörigen auf eine besinnliche Weihnachtsfeier in den Festsaal des Centre „Geenzebléi“ eingeladen.

Auch die Besucher der „Foyer du jour“ waren zu dem schönen Fest eingeladen worden. Viele Familienangehörige waren gekommen, sodass der Saal bis auf den letzten Platz besetzt war.

Präsident Marc BECKER begrüßte neben den Pensionären mit ihren Familienmitgliedern, auch Herrn Patrick COMES, Schöffe der Gemeinde Wiltz, Frau Marie-Paule HEMMEN, Vertreterin der Generaldirektion von Servior und Frau Evelyne PLAWNY, Direktionsbeauftragte des Centre „Geenzebléi“.

Das Küchenpersonal hatte ein ausgezeichnetes Weihnachtsessen angerichtet. Für die musikalische Unterhaltung sorgte das Orchester André LACROIX.

Der hauseigene Gesangchor, unter der Leitung von Alfred GRISIUS, sorgte mit seinen Liedern für weihnachtliche Stimmung.

Am Nachmittag überreichte der Weihnachtsmann allen Bewohnern Süßigkeiten und eine riesige Tombola besserte die Kasse der Amicale auf.

Alles in allem ein herrliches Fest, das die besinnlichen Weihnachtstage hervorragend eingeläutet hat.

Die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ wünscht Ihnen allen für das neue Jahr alles erdenklich Gute, Gesundheit, Erfolg und Glück!



Am 1. Januar 2015 fusionierten die Gemeinden Eschweiler und Wiltz. In Wiltz gibt es drei Grundschulen. Im Schuljahr 2017-2018 besuchen 294 Kinder die Grundschule „Reenert“, 268 die „Villa Millermoaler und 107 die Ganztagschule „Villa Mirabella“.

Von 1975 bis 1996 lernten die Kinder der damaligen Gemeinde Eschweiler in der 1951 eröffneten Wiltzer Primärschule lesen, schreiben und rechnen. Ab 1996 tun sie dasselbe in Wilwerwiltz, in der Schule des von den früheren Gemeinden Wilwerwiltz und Kautenbach (jetzt Gemeinde Kiischpelt) ins Leben gerufenen Syndikats „Schoulkauz“. Daran änderte sich auch nichts nach der Fusion mit Wiltz. 106 Kinder aus Erpeldingen, Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid werden 2017 – 2018 im Kiischpelt unterrichtet.

In der letzten Nummer der „Zeitung fir Wooltz an d’Regioun“ habe ich versucht zusammenzufassen, wie es im Schulwesen der Gemeinden Wiltz und Eschweiler im 19. Jahrhundert aussah. In dieser Ausgabe werde ich das 20. Jahrhundert unter die Lupe nehmen und mich dabei auf die Grundschulen – ein Name, mit dem ich mich übrigens als frühere Primärschullehrer nicht anfreunden kann – beschränken. Die Texte, welche die frühere Gemeinde Eschweiler betreffen, stehen in Schrägschrift.

DIE GRUNDSCHULEN DER GEMEINDEN WILTZ UND ESCHWEILER IM 20. JAHRHUNDERT

Von Emile Lutgen

Zu Beginn des 20. Jahrhundert gab es zwei Schulgebäude in Wiltz: die Mädchen- und die Knabenschule. In der Gemeinde Eschweiler hatte noch jedes Dorf – Erpeldingen, Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid – seine eigene Schule.

1903: Der Wiltzer Gemeinderat beschloss die Einführung einer Gemeinde-Kinderbewahrschule. Die Schaffung einer solchen Schule war so lange unterblieben, weil am Wiltzer Pensionat ein privater „Kindergarten“ bestand, der seit 1868 fleißig besucht wurde. Eine Schulschwester kümmerte sich um 65 Kinder im Alter von 4 – 6 Jahren. (Anm.: Die Kinderbewahrschule wurde im Lauf der Jahre „Spielschule“, „Kindergarten“ oder „Vorschule“ genannt. Heutzutage heißt sie „Zyklus / cycle 1“. Bis 1963 gab es nur eine Spielschulklasse in Wiltz, bis 1968 deren nur zwei, mit Effektiven bis zu 58 Schüler. 1968 wurden zwei neue Posten geschaffen. Je zwei Klassen funktionierten in den Neubauten beim Schloss und im „Dechenspesch“. Die Zahl der Klassen stieg im Laufe der Jahre bis auf acht.)

1904: In der Gemeinde Eschweiler wurde die Schuldispens für viehhütende Kinder auf 8 – 10 Uhr vormittags beschränkt. Vorher hatten sie bis 11 Uhr schulfrei.

1907: Der Eschweiler Gemeinderat genehmigte eine Anleihe von 3 000 F für die Vergrößerung der Schule in Erpeldingen.

1907 – 1908 wurden die 12 Klassen der Wiltzer Primärschule von 452 Kindern besucht, was einem Durchschnitt von 37 Schülern pro Klasse entspricht. Die je sechs Schulschwester und Lehrer verdienten zusammen 16 400 F.

1908: Die 1895 vom Spital, im Einverständnis mit dem Gemeinderat und unter der Genehmigung der Regierung, gegründete



Die frühere Erpeldinger Schule

Haushaltungsschule musste die Tore schließen.

1912: Entgegen der Verfügungen des neuen Schulgesetzes „Loi Braun“, verbot die kirchliche Obrigkeit den Geistlichen, den Religionsunterricht in der Schule zu erteilen.

In Wiltz und in Niederwiltz vollzog sich daraufhin die Unterweisung des Religionsunterrichts von 1912 bis 1921 in den jeweiligen Kirchen.

Auch 1912: Der Eschweiler Gemeinderat fand die ärztliche Schulaufsicht für nicht unbedingt notwendig.

1913: Schulinspektor und Sanitätsinspektor legten ein Veto ein gegen das Errichten eines Geräteschuppens hinter der Schule in Erpeldingen. Die Weihnachtsferien beschränkten sich auf den 25. und 26. Dezember. (Anm.: Sie wurden 1916 auf drei Tage erhöht.)

1914: Die Schulpflicht wurde auf sieben Jahre erhöht. In Wiltz war dies schon 1901 geschehen.

1919, als Lehrer Jos Harpes in Eschweiler eingestellt wurde, hüteten die Schüler des 5., 6. und 7. Schuljahres während des Sommersemesters die Kühe, und zwar von acht bis zehn Uhr. Der Stundenplan wies ferner von zehn bis elf Uhr Religionsunterricht auf. „Diese Schüler bekam ich praktisch also nur an den Nachmittagen zu sehen“, vermerkt Harpes – der 41 Jahre in Eschweiler lehrte – in seiner Chronik „Eschweiler, Dorf und Gemeinde“ (1980). Es gelang ihm – mit Unterstützung des Schulinspektors – dass das Hüten der Kühe ab dem nächsten Schuljahr außerhalb der Schulstunden stattfand.

Die Schule war ein altes Gebäude mit meterdicken Mauern. Ohne Fensternischen, ohne Fensterbänke. Dies wurde aber in den nächsten Ferien geändert.

1921: Der Gemeinderat mischte wieder alle Grade in solche von Wiltz und Niederwiltz: Es wurde nicht mehr nach Sektionen geschaut. 1923 erklärte er sich einverstanden, den Religionsunterricht nicht mehr nach Klassen, sondern nach Pfarreien zu erteilen. Einige Jahre später wurde Religion wieder nach Klassen unterwiesen. Infolge eines Entscheids des Bistums sollte dies jedoch nur bis 1937 dauern. Bis in die Mitte der 1960er-Jahre blieben die Kinder im Religionsunterricht in solche von Wiltz und Niederwiltz aufgeteilt.

1929 – 1930: Die Dauer der Schulpflicht für sämtliche Kinder der Wiltzer Gemeinde wurde auf 8 Jahre ausgedehnt. Die großen Ferien dauerten vom 1. Sonntag im August bis zum 15. September

einschließlich. (Anm.: So langsam hörte der September also auf, Ferienmonat zu sein. Man begann umzudenken: Ferien gibt es nicht nur, damit die Kinder ihren Eltern bei der Ernte helfen können, sondern, in erster Linie, damit sie sich erholen können.)

1938: Am 3. August wurde Barbe Penning als erste weltliche Lehrerin eingestellt. (Anm.: Bis dahin waren die Wiltzer Mädchen ausschließlich von Schulschwestern unterrichtet worden. In Knaphosheid hingegen war mit Anne Klopp die erste weltliche Lehrerin bereits 1876 verpflichtet worden.)

1939: Die Eschweiler Gemeindeväter planten, anstelle der alten Eschweiler Schule ein Gemeindehaus zu errichten. Bis dahin hatten die Ratsitzungen im Haus des Bürgermeisters oder des Sekretärs stattgefunden. Die Arbeiten begannen in den ersten Maitagen 1940. Das alte Gebäude wurde bis auf einige Mauerstümpfe abgetragen, Die Schulklasse zog in den Theater- und Tanzsaal der Gastwirtschaft Schmit ein. Ein Glück für den geplanten Neubau, denn ohne den vollzogenen Abbruch wäre es nicht mehr zur Ausführung gekommen. Am 10. Mai fielen nämlich Hitlers Truppen in Luxemburg ein.

1940: Im von den Deutschen besetzten Luxemburg kamen deutsche Handbücher an die Stelle der luxemburgischen. Die Bilder der Großherzogin wurden durch Hitlerbilder ersetzt. Religionsunterricht und Gebet wurden untersagt.

Die Luxemburger Primärschule verwandelte sich in eine Volksschule (1. – 4. Schuljahr) und eine Hauptschule. Der Gebrauch der französischen Sprache war verboten. Nach dem 4. Schuljahr kam die erste Hälfte der Klasse in die Hauptschule,



Die Wiltzer Mädchenschule wurde in der Ardennenoffensive stark beschädigt

in der auch Englisch unterrichtet wurde. Die weniger begabten Schüler blieben in der Volksschule. Die Aufnahme in die Hauptschule wurde verweigert, wenn der Schüler nicht Mitglied der Hitlerjugend war oder die Eltern „politisch nicht einwandfrei“ waren. Die Gemeinde war nur noch Schulträger, d.h. sie hatte für Gebäude, Material, Reinigen und Heizen zu sorgen.

1942: Am 31. August schlossen sich die Wiltzer Lehrer der Streikaktion gegen die Einführung der Wehrpflicht an. Alfred Brück, Joseph Ewen, Célestin Lommel und Charles Meiers wurden von den Nazis zum Tode verurteilt und am 3. September in Hinzert (D) erschossen.

1943: Im Herbst war das neue Gebäude in Eschweiler fertiggestellt. Bis 1975 befand sich der Schulsaal im Erdgeschoss, indes die Räumlichkeiten der Gemeindeverwaltung im 1. Stockwerk untergebracht waren.

1944 – 1951: In der Silvesternacht 1944 – 1945 brannte die Wiltzer Knabenschule bis auf das Mauerwerk nieder. Auch die Mädchenschule wurde in der Ardennenoffensive beschädigt. Dennoch konnte ab dem 17. April 1945 notdürftig darin Schule gehalten werden, und zwar abwechselnd für Knaben und Mädchen. Ende Juni waren sieben Säle für sieben Knaben- und fünf Mädchenklassen hergestellt.

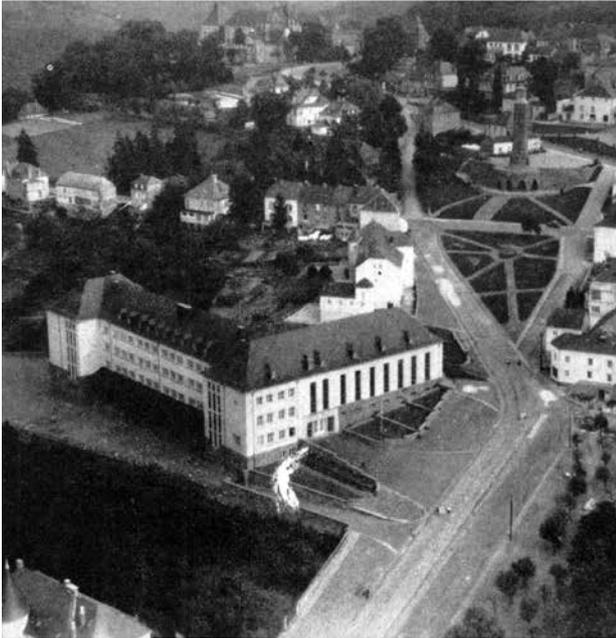
Am 4. September 1945 brachten Schweizer Rekonstruktionsarbeiter Holzbuden mit. Als die Handwerker nach vier Monaten Wiltz verließen, erhielt die Stadt die Holzbuden („Schwäizer Buden“) zum Geschenk. Diese standen vor der verbrannten Knabenschule. In den Baracken wurden ab Februar 1946 vier Knabenklassen installiert. Im Winter begann die Klasse darin zuweilen bei 0° und bei gefrorener Tinte. Im Sommer wurden bis zu 40° erreicht. Zur Notlösung, die bis 1951 andauerte, gehörte auch, dass man Klassen im Schloss und im alten Spital unterbrachte.

Nach anfänglichen Bedenken wegen der kostspieligen Erdarbeiten und der erforderlichen Stützmauern entschloss sich der Rat zu einem Neubau, etwas unterhalb der Mädchenschule, die 1951 abgerissen wurde. Die Arbeiten begannen im August 1948 und endeten im August 1951. Die Einweihung der 6. Wiltzer Schule fand am 2. September 1951 statt. 13 Primär- und zwei Oberprimärschulklassen „bevölkerten“ sie.

1951: Wegen der Schließung des Pensionates im Schloss entschied sich der Rat für die Schaffung von Oberprimärschulklassen für Mädchen. (Anm.: Die Geburt des „Collège d’enseignement moyen et professionnel du Nord“ läutete 1969 das Ende des Oberprimärunterrichts ein.)



1946: Die Wiltzer Knaben vor ihrer zerstörten Schule und einer der „Schwäizer Buden“



Die Wiltzer Primärschule (jetzt „Grondschool Reenert“) vor mehr als 60 Jahren

1953 – 1954: Die großen Ferien dauerten nur 32 Tage (die Sonn- und Feiertage nicht einbegriffen). Zu Allerheiligen gab es 2 freie Tage, zu Weihnachten deren 3 ½, zur Fastnacht 2, zu Ostern 7, zu Pfingsten 4 ½. Zu den 7 schulfreien „jours de fêtes locales“ zählten: St. Sebastian (20.1), Lichtmess (2.2), Tag nach 1. Kommunion, 1. Mai, St. Louis de Gonzague (St. Aloysius) (21.6) sowie Kirmesmontag und -dienstag.

1964: Die in Erpeldingen wohnhaften Kinder drückten ab diesem Schuljahr die Schulbank in Wiltz.

1965: Im Oberprimärschulbereich gab es mittlerweile fünf Klassen in Wiltz.

1967 – 1968: Die großen Ferien waren noch zwei Wochen kürzer als heute. Sie dauerten „nur“ bis zum 31. August. Erstmals waren sämtliche Primärschul-Klassen gemischt.

1967 und 1968: Zwei neue Schulgebäude entstanden unterhalb des Schlosses (Kindergarten) und im „Dechenspesch“ (anfangs Untergrad der Primärschule, späterhin Kindergarten und seit 2013, nach Ausbau, Ganztagschule „Villa Mirabella“).

1967 – 1975: Es gab nur noch zwei Schulen in der Gemeinde Eschweiler: 1.-3. Schuljahr in Knaphoscheid, 4. – 6. Schuljahr in Eschweiler. Die Schulen in Erpeldingen und Selscheid wurden 1967 geschlossen. Im selben Jahr wurde die Lehrerwohnung in der unteren Ecke des Dorfes Eschweiler gebaut.

1971 – 1972: Die ersten portugiesischen Schüler besuchten die Wiltzer Primärschule.

1975 – 1976: Nun kamen auch die Kinder der Ortschaften Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid zur Wiltzer Primär-

schule. Diejenigen aus Erpeldingen mitgerechnet, waren es deren insgesamt 31. Der Vorschulunterricht für die Kinder der Gemeinde Eschweiler wurde in Enscheringen erteilt.

Die Sommerferien dauerten erstmals acht Wochen, vom 17. Juli bis zum 14. September.

1982 – 1983: Zum ersten Mal wurden Schüler aus Jugoslawien in der Wiltzer Primärschule unterrichtet.

1989 – 1990: Unter den 388 Schulkindern der Wiltzer Schule befanden sich 107 aus anderen Gemeinden: 12 aus Esch-Sauer, 36 aus Eschweiler, 7 aus Neunhausen und 52 aus Winseler.

1984: Die vier letzten Schulschwestern verließen Wiltz.

1994: Das seit den 1960er-Jahren bestehende und den Gemeinden zugeordnete „Enseignement complémentaire“ (7. – 9. Schuljahr) wurde vom Staat unter dem Namen „Régime préparatoire“ übernommen.

1996: Die Gemeinde Eschweiler trat dem Schulsyndikat „Schoulkauz“ bei, das 1994 von den damaligen Gemeinden Wilwerwiltz und Kautenbach gegründet worden war. Die Kinder der Ortschaften Erpeldingen, Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid wurden und werden seither im Schulgebäude in Wilwerwiltz unterwiesen.



Die Schule des „Schoulkauz“ in Wilwerwiltz vor 15 Jahren

1997: Die jetzt nur noch 350 Kinder der Wiltzer Primärschule wohnten alle in der Wiltzer Gemeinde.

1999: Die „Éducation précoce“ für Dreijährige wurde eingeführt.

1999 – 2000: Die Kinder der Gemeinde Eschweiler besuchten die in der ehemaligen Knaphoscheider Primärschule untergebrachte Vorschule.

PRABELI-HIGHLIGHTS BIS APRIL 2018



02.02. - BRANDBAU

DEAD OR ALIVE?

Slam, Poetry, Music

Mit Dead or Alive? ist erstmalig ein neuartiges Format in Luxemburg zu erleben: Es kommen SchauspielerInnen und SlamerInnen auf die Bühne, um mit schlagfertigen Versen und Sätzen gegeneinander anzutreten, die sowohl in den Werken schon verstorbener Dichter (dead) oder in zeitgenössischen Texten (alive) vorkommen. Coproduction: Rotondes, Institut Pierre Werner, COOPERATIONS

10:00 Séance scolaire / Tarif: 5 €
 20:00 / Tarif: 10 € / 5 € (<26 ans) / Kulturpass: 1,50
 16+ / DE, FR, EN, LU



18.02. - BRANDBAU

CHARLIE PARR

Concert / Folk

Der charismatische Blues- und Folksänger Charlie Parr aus Minnesota wird im Brandbau sein neues Album Dog präsentieren, das als sein bisher intimstes und persönlichstes gilt.

17:00 (doors) / Tarif: 12 € / 6 € (< 26) / Kulturpass: 1,50 €



27.02. - SCHOUL REENERT FETSALL

BOOMER XYZ – CIE MAJO - CRÉATION

Nouveau Cirque

Ce spectacle sera reporté à une date ultérieure!

03.03. - BRANDBAU

BRANDBAU SESSIONS: KUF + COSMOCRAMER

Concert

Mit den BRANDBAU SESSIONS startet eine neue Reihe, die immer am 1. Samstag im Monat stattfindet und angesagte Bands oder DJs in den Brandbau holt. KUF (DE) verbindet schmutzigen Funk und pumpenden R&B mit Grooves: club-zentriert, atemberaubend interaktiv und an den besten Stellen durch Breaks zerlegt. Einzigartig ist, dass ihre Musik auf Vocals aufgebaut ist, obwohl sie ganz ohne Sänger auskommt und nur mit selbst aufgenommenen Samples operieren. Support Act: Cosmocramer (LU), das neue Projekt von Olivier Treinen und Yves Stephany.

20:00 (doors) / Tarif: 12 € / 6 € (< 26) / Kulturpass: 1,50 €



06.03. - BRANDBAU

FENRIR, DE RISEWOLLEF

Musek- an Danztheater

Eng magesch Melodie aus enger aller Këscht hëllt den Ask an den Embla mat an eng scho laang verluere Welt. Sie verwandele sech a Risen, Götter a Monsteren a léieren, se ze verstoen. Dës ural nordesch Saga hannerfreet Konzepter wéi Schicksal, Schold an Unschold. Mam Anaïs Lorentz (Saxophon) an dem Giovanni Zazzera (Danz) / Kompositioun: Pierre Cocq-Amann / Inzeenéierung, Text : Ela Baumann.

10:00 & 14:00 / 8+ / Tarif: 5 €

10.03.
SIEGFRIED & JOY
Show, Magie

Eine außergewöhnliche Show mit Zauberkunst und skurrilem Humor wird von zwei charmanten Berliner Ausnahmemaaglern in völlig neuer Weise auf die Bühne gezaubert.

20:00 / Tarif: 12 € / 6 € (<26) / Kulturpass 1,50 € / 16 +



17.03.
MARLY MARQUES QUINTET
Jazz

Influencée par le Fado, Marly Marques a fait ses débuts dans des chorales et dans un groupe de blues. Depuis 2012 elle travaille avec les quatre musiciens de jazz, Jitz Jeitz, Claude Schaus, Laurent Peckels et Paul Fox.

20:00 / Tarif: 12 € / 6 € (<26) / Kulturpass 1,50 €

23.03. - BRANDBAU
ROLAND MEYER: FOOD LEAKS
Kabarett

Eng kabarettistesch Liesung. Nom groussem Erfolleg vu sengen «Zikelalarm-Programmer» hëlt de Roland Meyer an enger neier kabarettistescher Liesung de Mond gehéierlech voll an zervéiert lech e spektakuläre Menu: Fastfood, guttbiergerlech Kichen an Haute Cuisine aus engem Land, an diem Ausdréck wéi «gutt a vill» grad esou wéi «Fräibéier» nach ëmmer ee ganz besonnenesche Klang hunn.

20:00 / Tarif: 12 € / 6 € (<26) / Kulturpass 1,50 €

27.03. - BRANDBAU
MALAIKA - CRÉATION
Theater

Malaika ist das dritte Projekt von Theater Travers, das junge Amateure und professionelle Schauspieler auf der Bühne vereint. Gemeinsam wird ein Thema, eine Geschichte erarbeitet und unter der Regie von Milla Trausch inszeniert. Coproduction: Rotondes, opderschmelz, COOPERATIONS asbl

10:00 Séance scolaire / +14 ans / Tarif: 5 €

20:00 / Tarif: 12 € / 5 € (<26) / Kulturpass 1,50 €

12+ / Sprooch: LU



29.03. - BRANDBAU
PIANO DAYS: DAVID IANNI:
MY URBAN PIANO
Konzert

Im Rahmen der Piano Days 2018 wird der Luxemburger Pianist David Ianni eigene Kompositionen vorstellen, die er für sein Projekt My Urban Piano komponiert hat. Die Piano Days, 2015 ins Leben gerufen, finden einmal jährlich statt und sollen die vielfältigen Möglichkeiten des Instruments zeigen.

20:00 / Tarif: 12 € / 6 € / Kulturpass: 1,50 €



JANVIER | JANUAR

27/01/2018 (14h00)

KANNERCAFÉ A KANNERKINO

Lieu | Ort: Prabbeli, Wiltz
 Org.: Kannerbureau Wooltz
 ☎ (+352) 95 92 05 96
 @ contact@kabu.lu
 ⓘ www.kabu.lu

27/01/2018 (13h00)

28/01/2018 (08h00)

TOURNOI INTER. DE TIR À L'ARC INDOOR INTERNATIONALES BOGENSCHIESSEN-TURNIER

Lieu | Ort: Centre Sportif,
 av. Nic.Kreins, Wiltz
 Org.: Diana Wiltz
 @ dianawiltz@hotmail.com

02/02/2018 (20h00)

DEAD OR ALIVE SLAM

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

03/02/2018 (20h00)

04/02/2018 (17h00)

BENEFIZ-CONCERT

Lieu | Ort: Centre Culturel
 Winrange
 Org.: Chorale Ste Cécile
 Eeschweiler
 ☎ (+352) 691 95 44 44
 ⓘ http://chorale.eschweiler.lu

04/02/2018 (11h00)

XTERRA – X-TRAIL DES ARDENNES

Lieu | Ort: Centre Sportif, av.
 Nicolas Kreins, Wiltz
 Org.: DS Sports Asbl
 @ info@dssports.lu
 ⓘ www.xtrail.lu

04/02/2018 (17h00)

CONCERT – HARMONIE GRAND- DUCALE MUNICIPALE WILTZ & GRANDES-ORGUES

Josy Putz & Claude Windeshausen

Direction: Tom Braquet
 Entrée gratuite

Lieu | Ort: Eglise décanale, Wiltz
 Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch
 Wooltz
 ⓘ www.grandes-orgues.org

11/02/2018 (13h30 – 18h00)

KANNERFOASBAL

Mat Kiddy Event

Lieu | Ort: Centre Communal
 Eschweiler
 Org.: Sapeurs Pompiers Eschweiler

16/02/2018 (20h00)

OPEN HOUSE MF-MOTOFRENN WOOLTZ

Lieu | Ort: Lameschmillen, Wiltz
 Org.: MF Wooltz
 @ mfwooltz@yahoo.de



17/02/2018 (19h00)

BURRIGBRENNEN FEUX DES BRANDONS

Salzbaach, Wiltz

Org.: Sapeurs Pompiers Wiltz

Erpeldange "op der Dauschkaul"

Org.: Entente Erpeldange Asbl

Roullingen (20h00)

Org.: Jeunesse Rulljen

17/02/2018 (22h00)

BURRIGBAL AN DER SCHEIER

mam DJ SB feat. DJ Smiley

Lieu | Ort: route de Noertrange,
 Wiltz
 Org.: The Castleboys

18/02/2018 (17h00)

CONCERT: CHARLIE PARR

Acoustic Guitar

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

FÉVRIER | FEBRUAR

18/02/2018

BURRIGBRENNEN FEUX DES BRANDONS

Fatima, Wiltz (19h00)

Org.: The CastleBoys

Knaphoscheid (20h00)

Org.: Jeunesse Knapphouschent/
Selschent

Eschweiler (20h00)

Org.: Jeunesse Eschwëller

21/02/2018 (19h30)

ERSTE HILFE – WIEDERHOLUNGSKURSUS

Lieu | Ort: Centre de Secours Wiltz
(4 Abende: 28.02. & 07.03. &
14.03.2018)
www.ciswiltz.lu

24/02/2018 (14h00 – 18h00)

KANNERCAFÉ A KANNERKINO

Lieu | Ort: Prabbeli, Wiltz
Org.: Kannerbureau Wooltz
☎ (+352) 95 92 05 96
@ contact@kabu.lu
i www.kabu.lu

27/02/2018 (20h00)

BOOMER XYZ, COMPAGNIE MAJO – NOUVEAU CIRQUE

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.cooperations.lu

03/03/2018 (20h00)

04/03/2018 (15h00)

10/03/2018 (20h00)

11/03/2018 (15h00)

THEATER MAT MUSIK A GESANK

Lieu | Ort: Salle des fêtes,
Ecole Reenert, Wiltz
Org.: Chorale Municipale Ste Cécile
☎ (+352) 95 00 84



06/03/2018 (14h00)

THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE - "FENRIR" DE RISEWOLLEF - COMPAGNIE KOPLABUNZ

Lieu | Ort: Prabbeli, rue de la
montagne
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.cooperations.lu

10/03/2018 (20h00)

SIEGFRIED & JOY THE NEW SUPERSTARS OF MAGIC

Lieu | Ort: Brandbau
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.cooperations.lu

15/03/2018 (17h00 – 20h00)

16/03/2018 (08h00 – 16h00)

KANNER SECOND HAND

Kleederverkaaf

Lieu | Ort: Home St. Sébastien
Org.: Fraen a Mammen

16/03/2018 (20h00)

OPEN HOUSE MF-MOTOFRENN WOOLTZ

Lieu | Ort: Lameschmillen, Wiltz
Org.: MF Wooltz
@ mfwooltz@yahoo.de

17/03/2018 – 20h00

CONCERT: MARLY MARQUES QUINTET

Lieu | Ort: Brandbau
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.cooperations.lu

17/03/2018 (20h00)

18/03/2018 (15h00)

GALA GYMNIQUE 2018 TURN GALA 2018

Lieu | Ort: Centre Sporif,
av. Nicolas Kreins
Org.: Société Gymnastique de Wiltz
☎ (+352) 95 86 64
@ fela@pt.lu

MARS | MÄRZ

18/03/2018

26° CHALLENGE INTERNATIONAL DE LA VILLE DE WILTZ

Compétition de natation

Lieu | Ort: Piscine du Lycée du Nord, Wiltz
 Org.: Cercle de Natation Wiltz
 @ contact@cnw.lu
 ⓘ www.cnw.lu

23/03/2018

LESUNG ROLAND MEYER – FOODLEAKS

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

25/03/2018 (08h00)

GRAND PRIX DE L'AVENIR – FLNS 2018

Compétition de natation

Lieu | Ort: Piscine du Lycée du Nord
 Org.: Cercle de Natation Wiltz
 @ contact@cnw.lu
 ⓘ www.cnw.lu

27/03/2018 (20h00)

MALAIKA – SPECTACLE THÉÂTRAL

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

28/03/2018 (8h00)

RAMASSAGE VIEUX VÊTEMENTS ALTKLEIDERSAMMLUNG

Lieu | Ort: Commune de Wiltz
 Org.: Aide aux enfants handicapés

29/03/2018 - 20h00

CONCERT – DAVID IANNI

My Urban – Piano Days 2018

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

**31/03/2018 (10h00)
 01/04/2018 (10h00)**

OUSCHTERCUP FC WILTZ 71

Tournoi de foot | Fußballturnier

Lieu | Ort: Terrain "Am Pëtz", Weidingen
 Org.: Jugendk. FC Wiltz 71
 ☎ (+352) 621 140 253

31/03/2018 (14h00 – 18h00)

KANNERCAFÉ & KANNERKINO

Lieu | Ort: Prabbeli, Wiltz
 Org.: Kannerbureau Wooltz
 ☎ (+352) 95 92 05 96
 @ contact@kabu.lu
 ⓘ www.kabu.lu

31/03/2018 (20h00)

CONCERT CARLOS CIPA

Piano Days 2018

Lieu | Ort: Brandbau, Wiltz
 Org.: Cooperations
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.cooperations.lu

14/04/2018 (09h00)

15/04/2018 (09h00)

EXPOSITION AVICOLE KLEINTIERAUSSTELLUNG

Lieu | Ort: Hall "Am Pëtz", Weidingen
 Org.: Klengdéierenziichter Wooltz
 ⓘ www.kleintierewiltz.info

20/04/2018 (20h00)

OPEN HOUSE MF-MOTOFRËNN WOOLTZ

Lieu | Ort: Lameschmillen, Wiltz
 Org.: MF Wooltz
 @ mfwooltz@yahoo.de

24/04/2018 (19h00)

«DANSING» DANCE & SING CONTEST

25 ans Radio LNW avec concours de chants et de danse

Lieu | Ort: Lycée du Nord, Wiltz
 Org.: Coraly Wooltz, Radio LNW
 @ dirk.alt@education.

MAI | MAI

10/05/2018

**PÈLERINAGE INTERCULTUREL
À FATIMA
FATIMA WALLFAHRT**

Lieu | Ort: Wiltz
 www.wiltz.lu

13/05/2018 (17h00)

**CONCERT – QUINTETTE DE
CUIVRES – LES 5 GOURMETS**

**Ramona Schuh, Michel Berns,
François Schammo, Claude
Origer et Yves Schumacher
Grandes-Orgues: Claude
Windeshausen**

Lieu | Ort: Eglise décanale, Wiltz
 Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch
 Wooltz
 www.grandes-orgues.org

19/05/2018 – 21/05/2018

EXPOSITION PHILATÉLIQUE

**dans le cadre
de la fête du Genêt 2018**

19/05/2018: Vernissage &
 Présentation du Livre de M. Emile
 Lutgen

Lieu | Ort: Salle culturelle, Château
 de Wiltz
 Org.: Cercle philatélique Sophia

19/05/2018 (10h00)

**MARCHE GOURMANDE
DU GENÊT 2018
KULINARISCHE WANDERUNG -
IM RAHMEN DESGINSTERFEST
2018**

Départ: Terrain "Am Pëtz",
 Weidingen
 Org.: FC Wiltz 71
 www.fcwiltz.com

19/05/2018
**Ouverture du weekend
de pentecôte**

**INTRONISATION
DE LA REINE DU GENÊT 2018
KRÖNUNG DER
GINSTERKÖNIGIN 2018**

Lightshow - Spectacle

Lieu | Ort: Amphithéâtre château
 de Wiltz
 Org.: Tourist Info Wiltz
 (+352) 95 74 44
 info@touristinfowiltz.lu
 www.touristinfowiltz.lu

21/05/2018

70. CORSO DU GENÊT

 www.geenzefest.lu

Marché aux puces (10h30)

Lieu | Ort: Cour du château

Concert apéritif (11h00)

Lieu | Ort: Cour du château

**Animations
pour grand et petits**

De Weeltzer Gesank
 invitéiert op säin Theater 2018

**am Festsall von der Schoul Reenert
zu Wooltz**

**Samstig, 3. März - 20.00 Auer
Sonndig, 4. März - 15.00 Auer
Samstig, 10. März - 20.00 Auer
Sonndig, 11. März - 15.00 Auer**

Gespillt gëtt:

TATTA LISS VU VALLAURISS

Koméidistéck an 3 Akten

Text: Robert Cees
 Musik: Norbert Hoffmann
 Regie a Piano: Josy Putz

't spille mat:

Véronique Windeshausen,
 Henriette Schaeffer, Isabelle Roster,
 Nadia Lallemand, Leo Paquay,
 Alain Putz, Michel Loor, Laurent Feyen,
 Claude Feyen, John Heinz

Kuerze Résumé:

De jonken Affekot Johny Birebam léisst
 sech et gutt goen an hott
 keng Geldsoorgen well d'Tatta Liss vu
 Vallauriss him kräftig ënnert
 d'Ärem gräift. Si schéckt him
 regelméissig Geld fir datt hee fir seng
 Famill, Fra, Kand a Schwéierpapp, ka
 soorgen. Mee de Johny hott dës
 Famill ewer fräi erfont a bis lo klappt
 dat tiptop, bis d'Tatta Liss enges
 Daags virun der Dir steet.
 Wéi heen sich lo aus der Affär zingt
 mat Hëllef von senge Frënn a von
 sengem Client Metty, dat bleift di
 spannend Fro.

ENTDECKT D'NATUR VUM ÉISLEK!

Wandert um "Leading Quality Trail"
Escapardenne an den Nat'Our Routen.

Office Régional du Tourisme
des Ardennes Luxembourgeoises
T +352 26 95 05 66 E info@ortal.lu

www.visit-eislek.lu